

ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense – CICCC

Nº 7 · Abril - Mayo 2006

“China es un importante socio
comercial para Costa Rica”

Oscar Arias

獨家專訪:

新總統 奧斯卡·阿里亞斯

中國是哥斯達黎加
的重要貿易夥伴

El poder del Dragón

Cristián Tattenbach

龍的力量

克裏斯蒂安·塔騰巴赫

China es la mejor
opción de negocios

China Council for the Promotion
of International Trade (CCPIT)

專訪中國國際貿易促進委員會、
中國國際商會駐墨西哥代表處首席代表

ConeXión

ConeXión

No. 7 Abril - Mayo 2006

- Editorial**
- 2** Vientos de Cambio
自主創新之風
- Entrevista Exclusiva**
- 3** China: Importante socio comercial para Costa Rica
中國是哥斯達黎加的重要貿易夥伴
- Comercio**
- 6** China es la mejor opción de negocios
和中國做生意
- 9** Las diosas de Guangzhou
廣州仙女
- 10** Feria de Cantón: Una alternativa de crecimiento
廣交會:新的貿易增長點
- 11** Ferias Comerciales en China - Mayo - Junio
- 12** Guangzhou: Centro de Comercio Internacional
廣州:國際貿易中心
- Reportaje Especial**
- 14** China se esforzará en aumentar su capacidad innovadora en el próximo quinquenio.
兩會特稿 - 創新中國:瞄準新的“四大發明”
- Economía**
- 16** Economía global registraría crecimiento estable en 2006
2006全球經濟將實現穩定增長
- 18** Davos y la nueva estrategia económica de China
達沃斯和中國的經濟新戰略
- Opinión**
- 19** China: Fascinante y pomposa
中國:令人著迷的偉大國度
- Comercio**
- 20** El Poder del Dragón
龍的力量
- CICCC**
- 22** CICCC une a colonia Celebran Feria Comercial y Año y Nuevo
中哥工商聯合總會與全僑歡度春節聯歡文化商品展覽會
- El despertar de los Leones
醒獅點睛
- 23** Un vistazo por la Feria Comercial 2006
中哥工商聯合總會2006年商展掠影
- 24** El Amigo Fiel
忠誠的朋友
- 25** Mandarín para ejecutivos
學會用漢語做生意
- Cultura**
- 26** TaiChi: El arte del equilibrio
身心平衡的藝術—太極拳
- 27** Aprenda Chino
- 28** Indicadores Económicos

Consejo Editorial / 編輯

Isabel Yung
Justo Aguilar
Daniel Cai

Directora / 主編

Sylvia C. Arredondo G.

Colaboradores / 協助制作

Eduardo Vong

Arte & Diseño / 版面設計

Juan José Ruiz.

Teléfono: 394-4444

jjelbosque@yahoo.com

Impresión / 印刷

Litografía IPECA S.A.

Tel. 226-6101

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria y Comercio

Chino Costarricense

ciccc@gsar.com

Teléfono 253 89 21

Fax 225 88 38

Publicidad / 廣告

Cámara de Industria y Comercio

Chino Costarricense

conexion@gsar.com

Teléfono 253 89 21

Fax 225 88 38

Comentarios / 評論

Sylvia C. Arredondo G

sarredondo@gsar.com

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 7 - Abril-Mayo 2006

Vientos de Cambio 自主創新之風

Hace 20 años, en marzo de 1986, Deng Xiaping muy visionariamente incentivó a los jóvenes talentos chinos a ser más innovadores. La creación del Programa 863 contó con un fondo de 10 mil millones de yuanes, cerca de \$1250 millones de dólares para el desarrollo de proyectos. Muchos fueron los alcances con este estímulo a la innovación. Sin embargo, a pesar que los nuevos cerebros chinos trabajan para crear, el gobierno considera que es necesario un nuevo impulso.

En la pasada IV sesión de la X Asamblea Nacional Popular, que analiza el XI plan quinquenal de la República Popular de China, hubo muchos temas de discusión de los cuales quiero resaltar dos: la agricultura y la innovación.

Para China no basta un índice de crecimiento sostenido que ronda el 10%, ni tampoco es suficiente el "Made in China". El reto ahora es la creación de marcas propias, el mejoramiento continuo y el posicionamiento de marcas con renombre internacional. Este nuevo aire, aire de cambio y renovación le permitirá a China pasar de ser simplemente de fábrica a propietaria del producto y su marca. Los empresarios chinos serán dueños de sus propias tecnologías y productos.

Paralelo al desarrollo de la investigación y la innovación, China mira con gran atención a la población rural. Por esta razón se invertirán 339.700 millones de yuanes, o sea 42.400 millones de dólares para la agricultura. Específicamente para la restauración de obras de riego, fertilización de tierras de cultivo y para el desarrollo de nuevas tecnologías agrícolas. El área rural se verá también beneficiado con la eliminación de los gastos de matrícula de las escuelas con el fin de que los niños reciban una educación obligatoria.

La Asamblea Nacional Popular analizó con la participación de todos los sectores de la sociedad, los temas de mayor interés para los próximos cinco años, de la cuarta economía del mundo. Con estos acuerdos se pretende estimular un país con más desarrollo tecnológico, económico y desarrollo social, en beneficio de las nuevas generaciones.



Isabel Yung
Presidenta

1986年3月, 鄧小平非常有遠見地鼓勵青年人要富有創新精神。同年中國制定了《高技術研究發展計劃綱要》(簡稱爲863計劃), 政府投入100億元人民幣(約12.5億美元)用於高科技專案的研發。這個決策影響巨大。現在儘管越來越多的中國人才正在爲此努力, 中國政府決定對採取新的措施大力推動自主創新。

前不久結束的中國十屆全國人大四次會議審議了“十一五”規劃, 規劃的內容非常廣泛, 在此我想特別突出兩點: 農業和創新。

中國已經不滿足於保持10%的經濟年增長率, 也不僅僅滿足產品上貼上“中國製造”的標籤。現在的挑戰是創立自己的品牌, 持續鞏固和創立國際知名品牌。這股創新之風將使得“中國製造”轉向“中國創造”。中國的企業將成爲自主技術和產品的主人。

在大力推行自主創新的同時, 中國政府對農民問題給予了很大關注。今年中央財政用於“三農”的支出達到3397億元(約合424億美元), 主要用於加強以水利設施爲重點的農田基本建設、加強農業技術推廣和服務、農村義務教育等。

中國的全國人大集中社會各界的智慧討論了今後五年的發展規劃, 以推動科技、經濟和社會的協調發展, 造福子孫後代。

翁翠玉
會長



La **CICCC** lo invita a participar del programa

“Buscando sus Raíces”

En coordinación con la oficina de Ultramar de Guangdong, se localizará el lugar de origen de su familia.

China: Importante socio comercial para Costa Rica

中國是哥斯達黎加的重要貿易夥伴

獨家專訪：新總統 奧斯卡·阿里亞斯

¿Cuáles serán las prioridades de su Gobierno en materia de política de comercio exterior?

La prioridad esencial es la atracción de inversiones. Esto permitirá lograr una integración inteligente con las diversas naciones y con la economía mundial, donde nuestras ventajas competitivas estén basadas en la utilización racional sofisticada y bien pagada de nuestros recursos.

¿Qué incentivos se le darán al sector comercial?

El secreto está en buena parte en incentivos fiscales para empresas pioneras, de alta tecnología y para las que inviertan fuera del valle central. Estas empresas se manejarán con un impuesto de renta inferior al 15 % pero la intención es bajarlo hasta menos del 10 %. La tasa máxima del impuesto quedaría en 25 %.

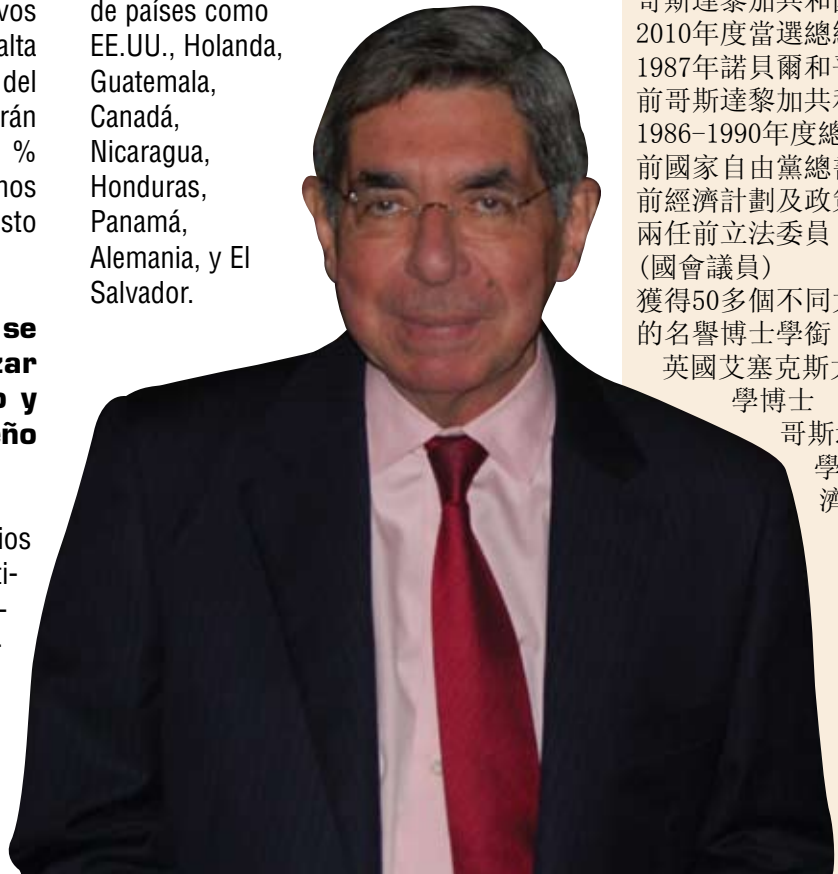
¿Cuáles son las políticas que se implementarán para alcanzar un desarrollo económico rápido y sostenible de un país tan pequeño como Costa Rica?

Aunque debemos preservar los equilibrios macroeconómicos, también se debe estimular la inversión nacional y atraer agresivamente la inversión extranjera; fortalecer los encadenamientos productivos de esa inversión con la pequeña y mediana empresa nacional. Debemos tener una política comercial vigorosa; modernizar el sistema financiero y reactivar la banca de desarrollo; reformar los

sectores de telecomunicaciones, energía e infraestructura para hacerlos competitivos internacionalmente; promover la permanente capacitación de la fuerza laboral; e invertir al menos un 1% del PIB anual en ciencia, tecnología, investigación y desarrollo.

Las relaciones comerciales con China se han incrementado en forma bilateral. ¿Qué hará su gobierno para fortalecer o estimular este intercambio comercial?

China se ha convertido en un importante socio comercial de Costa Rica, después de países como EE.UU., Holanda, Guatemala, Canadá, Nicaragua, Honduras, Panamá, Alemania, y El Salvador.



Oscar Arias Sánchez

- Presidente Electo de la República de Costa Rica, 2006-2010
- Ex Premio Nobel de la Paz, 1987
- Expresidente de la República de Costa Rica 1986-1990
- Ex Secretario General del Partido Liberación Nacional
- Ex Ministro de Planificación y política económica
- Ex legislador en dos períodos
- Posee más de 50 doctorados honorarios de diferentes universidades
- Doctor en Ciencias Políticas, de la Universidad de Essex, Inglaterra.
- Abogado y Economista de la Universidad de Costa Rica

奧斯卡·阿裏阿斯·桑切斯

哥斯達黎加共和國2006-2010年度當選總統
1987年諾貝爾和平獎得主
前哥斯達黎加共和國
1986-1990年度總統
前國家自由黨總書記
前經濟計劃及政策部部長
兩任前立法委員
(國會議員)
獲得50多個不同大學授予
的名譽博士學銜
英國艾塞克斯大學政治
學博士
哥斯達黎加大
學律師及經
濟學家

“Vamos a establecer una Oficina de Intereses Comerciales con esa nación.”

我們要在中國設立一個商務辦事處。

“China se ha convertido en un importante socio comercial de Costa Rica.”

中國已經成為哥斯達黎加的重要貿易夥伴。

Vamos a establecer una Oficina de Intereses Comerciales con esa nación. La globalización requiere una activa política comercial que tienda a la firma de nuevos tratados de libre comercio y permita facilitar el acceso efectivo de esos nuevos mercados para los productores costarricenses.

China es uno de los países con mayor crecimiento económico, el impacto de su comportamiento es analizado por las economías de los demás países.

¿Cómo debemos mirar los costarricenses el crecimiento de China?

El comercio bilateral entre Centro América y China no para de crecer, con un volumen total de \$ 5.405 millones. China se ha convertido en un gigante en áreas del comercio mundial como la textil, donde hacerle la competencia es muy difícil.

¿Cómo podemos aprovechar las ventajas que significa ese nuevo mercado?

Debemos -en el corto plazo- trabajar en un plan integral de incentivos a la inversión extranjera, y a la inversión productiva en general, compatibles con las reglas de la Organización Mundial del Comercio (OMC) con otros segmentos como la alta tecnología, para poder mantener una relación comercial estable con esa nación.

China ha incrementado sus relaciones comerciales con América Latina ¿cuál debe ser la posición de nuestro país?

Debemos integrar de lleno nuestras empresas exportadoras al dinamismo del comercio internacional, a través de un vigoroso sistema de apoyo a la búsqueda de oportunidades en los mercados externos.

¿Qué productos debemos de promover en ese gran mercado?

Por medio de la atracción sistemática de inversiones debemos promover la alta tecnología, como una vía para crear más empleos, sin descuidar las actividades agropecuarias facilitando su vinculación a los círculos de comercialización internacional y dándoles asesoría en materia de mercado y asistencia técnica.

¿Qué beneficio representa China para el consumidor costarricense?

El consumidor costarricense tiene la oportunidad de contar con productos baratos y asequibles. Lo que se requiere es que también sea de buena calidad para el mejor disfrute de los productos.

¿Qué importancia tiene China como socio comercial número 11 de Costa Rica?

Esto nos permitirá replantear nuestras exportaciones, donde el 75% del peso total de las mismas país recae en el sector industrial. Debemos garantizar que esto no sea únicamente por el aporte de las empresas que se encuentran dentro del régimen de zonas francas, sino también porque estamos cultivando permanentemente empresas con vocación exportadora hacia diferentes mercados, como parte de un Programa Nacional de Internacionalización de la Industria.

“Finalmente, aprovecho este espacio para enviarle un sincero saludo a la Colonia China radicada en Costa Rica, una comunidad étnica que con gran esfuerzo y tenacidad ha logrado ser parte muy importante del desarrollo y consolidación de nuestra democracia, cuyo aporte en las diversas áreas nos ayudarán a forjar la Costa Rica desarrollada del bicentenario y el camino para llegar a ella”.

獨家專訪：新總統 奧斯卡·阿里亞斯

中國是哥斯達黎加的重要貿易夥伴

您的政府在外貿政策方面的重點在哪里？

最重要的是吸引外資，因為這可以讓哥斯達黎加更好地實現和其他國家的一體化以及更好地融入世界經濟，而我們的競爭力優勢就可以建立在合理地利用我們的人力資源、同時可以給予這些人力更好的報酬之上。

您的政府將對企業界給予哪些鼓勵政策？

那些從事新興行業、高科技產業和在中央高原地區以外投資的公司將享受財政鼓勵。這些公司的所得稅將低於15%，我們還計劃將之降為10%，最高不會超過25%。

您的政府將實行哪些政策使得像哥斯達黎加這樣一個小國的經濟能夠得到高速和可持續的發展？

我們將保持宏觀經濟平衡，同時要刺激國內投資、積極吸引外資，並進一步引導外資進入哥斯達黎加的中小企業。我們要制定一個強有力的經濟政策，推動金融系統的現代化和銀行業的發展，對電信、能源和基礎設施行業進行改革，讓這些部門更好地適應國際競爭，推動對勞動力的經常性培訓，同時我們還要把國民生產總值的1%投入科技部門和科研機構。

哥斯達黎加和中國的經貿關係已經得到了長足發展。您的政府將如何進一步推動雙方的經貿往來？

中國已經成為繼美國、荷蘭、危地馬拉、加拿大、尼加拉瓜、洪都拉斯、巴拿馬、德國和薩爾瓦多以後的哥斯達黎加的重要貿易夥伴。我們要在中國設立一個商務辦事處。全球化要求一個活躍的經濟政策，這包括簽署更多的自貿協議和幫助哥斯達黎加的產品進入更多的新興市場。

中國已成為世界上經濟增長最快的國家之一，它已經對其他國家的經濟產生了巨大影響。哥斯達黎加應如何對待中國的經濟發展呢？

中美洲和中國的經貿往來一直保持增長的趨勢，貿易總額達到54.05億美元。中國在一些行業（如紡織）已經成為世界強國，在這些方面要和中國進行競爭是很困難的。



哥斯達黎加應該如何利用好中國這個新的市場呢？

作為近期規劃，我們應該制定一個吸引外資的一攬子計劃，特別是生產性投資，這個計劃應該是符合世貿組織有關規定、向高科技行業傾斜的，從而保持中哥之間穩定的經貿往來。

中國和拉美國家正在加強經貿關係。哥斯達黎加應如何應對呢？

我們應通過建立一個鼓勵尋找海外市場的體系，讓我們的出口企業從國際貿易中受益。

哥斯達黎加應該向中國市場打入哪些產品呢？

通過有系統的吸引外資的措施，我們應該推動高科技產品進入中國市場，以創造更多就業計劃；同時我們不能忽視農牧業產品，讓這些產品更好地進入國際流通領域，同時還要向其提供市場營銷諮詢和技術支持服務。

中國能提供給哥斯達黎加消費者哪些實際利益呢？

哥斯達黎加消費者可以享受來自中國的價格適中的產品，我同時希望中國產品能進一步提高質量。

中國作為哥斯達黎加的第11大貿易夥伴有什麼重要性？

這有助於哥斯達黎加重新規劃出口結構，目前兩國的75%的出口產品均為工業產品。我們要让出口的增長不僅僅依靠落戶免稅區的公司，還是要通過一個工業國際化的全國規劃，培植更多的有能力開拓不同市場的企業。

最後，我想借這個機會向在哥斯達黎加的華人致以問候，你們憑藉自己的努力和堅韌的品德已經成為哥斯達黎加的民主得以發展和鞏固的重要力量，你們在各行各業的努力將幫助我們在哥斯達黎加獨立200周年之際，把哥斯達黎加建設成一個發達國家。

最後，我想借這個機會向在哥斯達黎加的華人致以問候，你們憑藉自己的努力和堅韌的品德已經成為哥斯達黎加的民主得以發展和鞏固的重要力量，你們在各行各業的努力將幫助我們在哥斯達黎加獨立200周年之際，把哥斯達黎加建設成一個發達國家”。

“Finalmente, aprovecho este espacio para enviarle un sincero saludo a la Colonia China radicada en Costa Rica, una comunidad étnica que con gran esfuerzo y tenacidad ha logrado ser parte muy importante del desarrollo y consolidación de nuestra democracia, cuyo aporte en las diversas áreas nos ayudarán a forjar la Costa Rica desarrollada del bicentenario y el camino para llegar a ella”.

“最後，我想借這個機會向在哥斯達黎加的華人致以問候，你們憑藉自己的努力和堅韌的品德已經成為哥斯達黎加的民主得以發展和鞏固的重要力量，你們在各行各業的努力將幫助我們在哥斯達黎加獨立200周年之際，把哥斯達黎加建設成一個發達國家”。



 中国国际贸易促进委员会 中国国际商会
China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT)
China Chamber of International Commerce (CCOIC)

An Dali
Director para América Latina
del Consejo para el Fomento
del Comercio Internacional,
CCPIT

“...para negociar
hay que tener
presente que con
un centavo más,
un grado mejor de
calidad.”

“至於產品價格，
有句老話：一分錢，
一分貨”

“La Feria de
Cantón le ahorra al
empresario tiempo
y energía en busca
de proveedores. Los
tiene todos en un
mismo lugar.”

“商人在尋找
供應商時可以節約
大量時間和精力，
因為在廣交會上
能找到所需要的
各種產品”

China es la mejor opción de negocios

Para vender:

Es el tercer importador del Mundo

Para comprar:

Ofrece los mejores precios y un mercado de 1300 millones de habitantes

Según explicó en entrevista exclusiva para Conexión, el Director para América Latina del Consejo para el Fomento del Comercio Internacional, CCPIT, China es el país ideal para hacer negocios porque el sistema brinda muchas oportunidades para exportador e importar.

¿Qué es el CCPIT?

Es el Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional. Se fundó en el año 1952 y en junio de 1988 organizó la Cámara China de Comercio Internacional.

La CCPIT tiene amplios vínculos con los sectores industriales, comerciales y empresariales de 200 países y más de 160 organizaciones. Tiene representación en 16 países. La representación en América Latina se encuentra en México y Brasil. Cuenta con 50 subconsejos provinciales, 600 sucursales a nivel distrital. Tiene 19 subconsejos industriales en distintos sectores y la integran más de 70000 empresas a nivel nacional.

¿Cuáles son sus objetivos?

Por ser la mayor organización para empresarios chinos, se brindan los siguientes servicios:

1. Contacto internacional para los empresarios chinos,
2. Se organizan ferias comerciales y exposiciones en China, y se estimula a los empresarios chinos a tomar parte en ferias internacionales. La CCPIT organizará la Expo Mundial Shanghai 2010.
3. Arbitraje comercial.
4. Solicitud de patente y marca comercial en China.
5. Se publican revistas, periódicos sobre comercio internacional y se publican manuales con estadísticas del comercio exterior.
6. Se preparan los cursos de capacitación para socios.

¿Cuál es la ventaja competitiva que ofrece China a los comerciantes Centroamericanos?

Se les brinda un tratamiento igual a los comer-

ciantes centroamericanos que a los empresarios con países que tienen relaciones diplomáticas, al mismo tiempo, en las Ferias comerciales de China, pueden tener contacto directo con los fabricantes y lograr un mejor precio.

¿Qué facilidades ofrece el sistema Chino para hacer negocios?

El Gobierno estimula la exportación, se les facilitan los trámites de aduana y de transporte.

¿Qué aspectos culturales hay que tener en cuenta a la hora de hacer negocios con empresarios de China?

Como China es muy grande, los fabricantes prefieren las ventas a gran escala y a mayor volumen, mejor el precio de los productos. Hay que tener presente que con un centavo más, un grado mejor de calidad.

¿Cuáles son las principales recomendaciones para los comerciantes centroamericanos que deseen hacer negocios con su país?

Por la distancia que existe entre ambos países, y la diferencia de idioma y cultura, lo mejor es poner un artículo en su contrato de comercio, como los siguientes para disminuir posibles problemas:

•“Any dispute arising from or in connection with this contract shall be submitted to China Maritime Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the commission’s arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.”

•“Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the Commission’s arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral awards is final and binding upon both parties”.

¿Representan el idioma, la cultura y la distancia geográfica barreras en el comercio?

Esos aspectos no constituyen una barrera para el comercio. Claro que es mejor si se tuviera el mismo idioma, pero con un poco de inglés, ambas partes se pueden comunicar sin problemas.

和中國做生意

專訪中國國際貿易促進委員會、
中國國際商會駐墨西哥代表處首席代表 安大力

中國國際商會、貿促會駐墨代表處：

- 中國是世界第三大進口國
- 中國產品物美價廉

CCPIT是一個什麼樣的機構？

CCPIT是中國國際貿易促進委員會(以下簡稱“貿促會”)的英文縮寫。貿促會成立於1952年，1988年6月又組建了中國國際商會。

貿促會和世界上200多個國家的工商企業界以及160多個組織保持廣泛的聯繫。

- 貿促會在16個國家設有代表處，在拉美地區代表處設在墨西哥和巴西；
- 貿促會在國內擁有50個省級分會、600個縣級分會；
- 同時還有19個行業分會；
- 全國有7萬多家企業加入了貿促會。

貿促會的主要工作是什麼？

作為中國企業界的最大組織，貿促會主要提供以下服務：

- 1 幫助中國企業家開拓國際市場；
- 2 在國內組織交易會和展覽會。組

織中國企業參加國際交易會，貿促會還是2010年上海世博會的主辦方之一；

- 3 商業仲裁；
- 4 在國內進行專利和高標申請；
- 5 出版有關國際貿易的雜誌和報紙，公佈外貿統計手冊；
- 6 籌辦商務培訓。

中國能給中美洲提供什麼樣的競爭優勢？

我們對待中美洲客商，將像對待那些已經和中國建交的國家的企業那樣一視同仁。中美洲的企業如參加在中國舉行的商品交易會，可以直接和廠商接觸，獲得更好的產品價格。

中國將提供什麼貿易便利？

中國政府鼓勵出口，因此在海關和運輸上提供了衆多便利。

和中國做生意要注意那些文化上的差異？

中國是一個大國，因此中國出口商都偏愛大宗商品出口。至於產品價格，有句老話：一分錢，一分貨。

您對希望和中國進行貿易往來的中美洲客商有何建議？

由於中國和中美洲距離遙遠，語言和文化差異較大，最好在合同中加上以下內容，以避免可能出現的問題：

“任何由此合同引發的爭議，應提交中國海事仲裁委員會仲裁，該委員會將根據有關現行仲裁規定進行仲裁。該委員會的仲裁結果將是最終裁決，對雙方均具約束力。”

“任何由此合同引發的爭議，應提交中國國際經濟貿易仲裁委員會仲



¿Qué oportunidades le ofrece China al empresario de Centro América?

Los productos chinos son económicos, de manera que los usuarios pueden dedicar el dinero ahorrado para invertir en otro producto. China es el tercer importador a nivel mundial. Un viaje a China le ayuda a empresario a hacer una compra directa de los productos y a la vez, puede aprovechar oportunidades de venderle sus productos al consumidor chino.

¿Recomienda la Feria de Cantón?

Es una feria con más de 50 años de historia, los organizadores son bastantes profesionales y cuentan con marcas reconocidas en todo el mundo. Como es una feria multisectorial de productos chinos para la exportación, el empresario centroamericano se puede ahorrar mucho tiempo y energía

en busca de proveedores. Los tiene todos en un mismo lugar. Así se evita buscarlo entre tantas ciudades chinas y mil trescientos millones de habitantes.

¿Cómo caracteriza usted el producto chino?

Hay productos chinos de varios tipos de calidad, se debe pagar un poco más para lograr un producto de mejor calidad. Hay algunos productos que son para utilizar una vez y después se deben desechar, es mejor comprar productos con marcas reconocidas.

¿Qué aspectos logísticos debe considerar alguien que desee hacer negocios con China?

Principalmente el transporte, que es por vía marítima. Se debe tener la idea de la frecuencia y la ubicación de los puertos chinos y las líneas hacia América Latina. Por

lo general, el proveedor sabe de antemano las distancias y conoce cuál puerto está más cerca a su fábrica. Como comerciantes, al recibir el producto, deben revisar si recibieron la calidad que solicitaron.

Como representante de la CCPIT cuál es su mensaje para los empresarios Centroamericanos.

Como los países centroamericanos son pequeños, si su volumen de comercio no es grande, es mejor que se reúnan con otros comerciantes de la misma índole, con el fin de aumentar su volumen de compra, que es un aspecto muy importante en China. Siempre a mayor cantidad, mejor precio.

Finalmente, les deseo un feliz viaje y muchos éxitos en la Feria de Cantón.

裁，該委員會將根據有關現行仲裁規定進行仲裁。該委員會的仲裁結果將是最終裁決，對雙方均具約束力。”

語言、文化和地理距離會成爲雙方貿易往來的障礙嗎？

不會。如果雙方都能講一點英語，溝通就不是問題。

中國能給中美洲提供什麼樣的機遇？

中國商品物廉價美，因此顧客可以把省下來的錢進行其他的消費。中國也是世界第三大進口國，到中國一方面可以對中國商品進行直購，同時也可以尋找向中國出口商品的機會。

您推薦去廣交會嗎？爲什麼？

廣交會已有50多年的歷史了，主辦者很有經驗，那裏集中了世界上幾乎所有的著名品牌。作爲一個多行業的中國商品交易會，中美洲客商在尋找供應商時可以節約大量時間和精力，因爲在廣交會上能找到所需要的各種產品。這樣就沒有必要在擁有13億人口的中國衆多的城市中找尋了。

您如何評價中國產品？

中國產品的質量相差較大，還是那句話：一分錢，一分貨。有些產品是一次性的，如果你想長期使用，那肯定會出現質量問題。最好購買名牌產品。

在物流方面有什麼要注意的？

注意一下運輸、主要是海運方面就行了。要考慮中國那些港口和拉美有海運航線及其班次。一般來說，供應商會事先考慮距離問題以及哪個港口離其工廠最近。而客商在接貨時，要注意檢查產品是否符合要求的質量。

您作爲貿促會駐墨西哥首席代表，想對中美洲客商說些什麼？

由於中美洲國家都比較小，貿易總量也不大，所以最好幾個國家聯合起來進行採購，這樣對中國供應商會比較有吸引力。而且買的商品越多，價格越低。最後，我祝各位旅途愉快、並在廣交會上獲得成功。



Líderes en distribución de

Productos Orientales



Especiales para la

cocina:

china, japonesa y demás países orientales, con una cobertura en hoteles, restaurantes y supermercados en todo el país.



Tel. (506) 256-8106 / 223-3082, Fax: 256-5840 • Avs. 10-12, calle 11, San José, C. R. • Email: chikfung@racsa.co.cr

Las diosas de Guangzhou

La ciudad de las cabras

Sin duda alguna, la leyenda de Guangzhou parece profética si vemos que hoy esta localidad es una de las ciudades más prósperas de China. Con más de 7.5 millones de habitantes, la ciudad de Guangzhou es la capital de la provincia de Guangdong. Se extiende a lado y lado del Río Perla, y se apoya en el monte Baiyun o “Colina de Nubes Blancas”, en español. Sus principales actividades agrícolas son: la producción de arroz, azúcar, piña, naranja y litchi – fruta típica- de gran sabor y abundante producción.

El legado de las diosas

Definitivamente el legado de las divas, no se circunscribe sólo a la comida. Su herencia abarca campos tan diversos como el cultivo de las flores y el sabor de sus platillos. La cálida y húmeda ciudad, permite el cultivo de flores todo el año, aspecto por el cual se le reconoce en todo el país como: “La ciudad de las flores”. Sin embargo, hay un dicho chino que dice: “es un privilegio nacer en Suzhou, divertirse en Hagzhou y comer en Guangzhou.”

De manera, que más que las flores, esta capital del comercio del sur de China, tiene fama nacional e internacional, por su arte culinario que varía en gustos e ingredientes y la convierten en una de las cuatro escuelas gastronómicas de China.

El motor económico

El comercio en la ciudad de Guangzhou data de la Dinastía Qin, hace más de 2200 años. En ese entonces, fue una de las primeras ciudades chinas en tener intercambio comercial con otros países.

La tradición mercantil forjó su cimiento en buenas bases. Hoy, Guangzhou es la capital de toda la provincia de Guangdong o de la región Delta del Río Perla (DRP), que en los últimos 25 años ha tenido una de las economías más dinámicas a nivel internacional, y una de las que más ha colaborado con el desarrollo económico de China.

Algunas cifras son:

- Índice de crecimiento de 16.24%. (1980-2004)
- El DRP recibe el 24% de la inversión extranjera directa.
- Produce el 10% del PIB chino.
- Produce un tercio de las exportaciones del país.
- Ingreso per cápita asciende a los 4.805 dólares.

El Té en los negocios.

Para algunos es una simple tradición, o un momento para encontrar el equilibrio entre el cuerpo y el espíritu. Pero, independientemente de que sea un ritual o un simple acto de ingerir una bebida, el tomar el té en Guangzhou es una muy buena oportunidad para hacer negocios y compartir con los socios. Son muchos los negocios que se cierran alrededor de una mesa y degustando un té. Sobre todo si tomamos en cuenta que acostumbra iniciar la mañana con una taza de esta bebida caliente y así continuar durante el día.

Cuenta una leyenda China, que en tiempos remotos, llegaron al sur de China cinco diosas vestidas con trajes multicolores. Las deidades, iban montadas en cinco cabras que a su vez llevaban una espiga de arroz en la boca.

Antela mirada de los lugareños, las diosas repartieron las espigas y les prometieron a las personas del pueblo, una vida sin hambre para todos los tiempos. Y así como llegaron, desaparecieron. Las cinco cabras quedaron convertidas en piedras...



Kary Yao para Conexión.

Tras la leyenda, se dice que en tiempos antiguos, cuando cinco diosas descendieron al sur de China, se montaron en cinco cabras que llevaban espigas de arroz en sus bocas. Al ser vistas por los locales, las diosas repartieron el arroz y prometieron una vida sin hambre para todos los tiempos. Así como llegaron, desaparecieron. Las cinco cabras quedaron convertidas en piedras...

廣州仙女

羊城

現在看來，這個傳說是有一定的預見性的，因為廣州已經成為中國最為繁榮的城市之一。

廣州市人口達750萬，是中國廣東省的省會。廣州地處珠江三角洲北緣，背靠白雲山。主要農產品有水稻、蔗糖、鳳梨、橙子和味道鮮美的荔枝。

仙女的賜福

顯然，仙女給廣州帶來的不僅僅是水稻，廣州人民還在此基礎上發展了花卉種植和聞名的粵菜。廣州常年氣溫較高，雨量充沛，四季花開不敗，故稱“花城”。

中國還有句俗語：“住在蘇州，穿在杭州，吃在廣州”。粵菜因它豐富多樣的菜品，已經成為中國四大菜系之一。

經濟中心

廣州的商業活動可以追溯到2200年前的秦朝，從那時起廣州就和其他國家有商業往來。

傳統的商業活動為廣州的發展打下了良好的基礎。現在，廣州不僅是廣東省、而且是整個珠江三角洲的經濟中心，尤其是最近25年，廣州經濟發展迅猛，為中國經濟的騰飛作出了突出貢獻。

主要數位：

• 經濟年增長率：

16.24% (1980-2004)

• 珠江三角洲吸引了全中國24%的外國直接投資

• 全市國內生產總值占中國的10%

• 出口額占中國出口總額的三分之一

• 人均年收入達4805美元

喝茶和生意

對於很多人來說，喝茶無非是一個習慣，或者是為了尋求生理和心理的平衡。但在廣州，喝茶還是一個談生意的好機會，不少生意就在茶桌上達成了。很多廣州人習慣早上喝上一杯熱茶，然後開始一天的工作。

Feria de Cantón: Una alternativa de crecimiento

La Feria de Cantón reúne dos veces al año, la más de 197 mil visitantes de diferentes países del mundo. En la Feria se exponen 27 mil stand y más de 150.000 productos.

Hace tan sólo una década, los empresarios buscaban destinos donde encontrar proveedores, para muchos empresarios costarricenses las principales vías de abastecimiento eran destinos como Panamá y Estados Unidos.

En los últimos años, se descubrió la puerta hacia un nuevo mundo de negocios. China por su variedad de productos, precios y calidad se convirtió en una alternativa para expandir los negocios.

Con más de 50 años de experiencia, la Feria de Cantón es la Feria comercial más importante de Asia y la más grande de China.

Según explicó la presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, "la Feria de Cantón es una alternativa de crecimiento para las pequeñas y medianas empresas ya que los productos innovadores y los precios competitivos le permiten al empresario aumentar su margen de ganancia y hacer su empresa más competitiva."

La señora Yung explicó que las Misiones

Comerciales centroamericanas son muy valiosas porque le permiten al empresario mancomunar esfuerzos y así hacer compras con mayores volúmenes, que se traducirá en mejores precios.

La Feria de Cantón se divide en dos fases y dos edificios, el edificio de Pazhou y el edificio de Liu Hua.

En la Primera fase del 15 al 20 de abril, el Centro de Exhibición de Pazhou, exhibirá Productos Industriales y en la segunda fase del 25 al 30 del mismo mes, Artículos de Consumo diario.

El Centro Liu Hua exhibe en la primera fase, textiles, vestidos, medicamentos y productos de cuidado médico para la salud. En la segunda fase, regalos.



廣交會:新的貿易增長點

廣交會一年兩屆,聚集了19.7萬來自世界各地的採購商。展位達2.7萬個,展品種類超過15萬種。

在十年前,對於許多哥斯達黎加商人來說,產品的主要來源是巴拿馬和美國。

在最近十年內,他們發現了新的貿易世界。中國的商品品種繁多、物美價廉,成為了哥斯達黎加客商新的貿易增長點。

中哥工商聯合總會翁翠玉會長介紹說,廣交會有助於中小企業擴展自己的經營,因為從廣交會上採購到的物美價廉的產品可以幫助企業增加利潤和競爭力。

翁會長說,中美洲聯合組團參加廣交會有很多好處,可以聯合進行大宗採購,這樣可以獲得更優惠的產品價格。

廣交會每屆兩期,擁有兩個展館:琶洲展館和流花路展館

春交會第一期為4月15日—20日,在琶洲展館將展出工業產品,第二期從4月25日至30日,主要展出日用品。

流花路展館在第一期展出紡織品、成衣、醫療產品,在第二期以禮品為主。



AIR SEA WORLDWIDE COSTA RICA S.A.

港捷國際貨運有限公司

Todo en transporte y logística de Importación & Exportación

提供多元化的進出口服務



- **Transporte marítimo (contenedor completo y carga consolidada)**
- **Transporte aéreo.**
- **Liquidación de mercancía marítima y aérea.**
- **Transbordo y re-exportación de mercadería.**
- **Administración de órdenes de venta.**
- **Distribución local.**
- **Servicio de logística a terceros.**
- **Servicio de nacionalización de mercaderías en todas las aduanas del país.**
- **海運**
- **空運**
- **海空聯運**
- **貨物清關**
- **轉運**
- **貨物分撥**
- **第三者物流**
- **為配合客戶不同需要的特別訂造服務**

Teléfonos: (506) 257-2690 / 257-8234 / 257-7536 / 258-7538 / 258-7556 Fax: 256-1428

airseasjo@airseaworldwidesjo.com / www.airseaworldwide.com • Apartado Postal: 109-2015 Registro Nacional Zapote - Costa Rica

FERIAS COMERCIALES EN CHINA - MAYO - JUNIO

HONG KONG (Hong Kong Convention & Exhibition Centre)

Restaurant & Bar Hong Kong Date: 09-MAY-06 - 11-MAY-06	Hong Kong Golf Apparel Expo Date: 19-MAY-06 - 21-MAY-06	Asian Securitex Date: 07-JUN-06 - 09-JUN-06	Imaging Convergence Expo Date: 15-JUN-06 - 17-JUN-06	Asia Fashion Jewellery & Accessories Fair Date: 22-JUN-06 - 25-JUN-06 Venue: Asia World Expo, Hong Kong, China.
International Auto Parts & Accessories Fair and Conference Date: 15-MAY-06 - 17-MAY-06	Hong Kong Golf Show Date: 19-MAY-06 - 21-MAY-06	Asian Elenex Date: 07-JUN-06 - 09-JUN-06	Print Pack Expo Date: 15-JUN-06 - 17-JUN-06	
	Beauty & Fitness Expo Date: 02-JUN-06 - 04-JUN-06	Electrical engineering and building automation..	Hong Kong Jewellery & Watch Fair Date: 22-JUN-06 - 25-JUN-06	

TAIWAN (Taipei World Trade Center)

Taipei International Manufacturing Technology Show Date: 03-MAY-06 - 07-MAY-06	COMPUTEX TAIPEI 2005 Date: 06-JUN-06 - 10-JUN-06	Opto Taiwan Date: 14-JUN-06 - 17-JUN-06	Food Taipei Date: 21-JUN-06 - 24-JUN-06	Taipei Chem Date: 28-JUN-06 - 01-JUL-06
Taipei International Auto Parts & Accessories Show Date: 19-MAY-06 - 22-MAY-06	FPD Taiwan Date: 14-JUN-06 - 16-JUN-06 LCD, PDP, Organic EL, SED, FED and Electronic Papers.	Taipei International Packaging Industry Show Date: 21-JUN-06 - 24-JUN-06	Foodtech Taipei Date: 21-JUN-06 - 24-JUN-06	

BEIJING - SHANGHAI - GUANGZHOU

China International Advertising Show Date: 09-MAY-06 - 12-MAY-06 Venue: China International Exhibition Center, Beijing.	China Export Antique Furniture Fair Date: 18-MAY-06 - 21-MAY-06 Venue: Shanghai Exhibition Center.	South China Plastic Exhibition Date: 23-MAY-06 - 26-MAY-06 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.	Calm Expo Date: 31-MAY-06 - 03-JUN-06 Entertainment, pro audio and light, music, trussing and staging, installation and AV industry. Venue: China International Exhibition Centre.	All In Print China Date: 14-JUN-06 - 17-JUN-06 All In Print China is the most important event in the printing, advertising and stationery markets in the China, participation in the exhibition is the best chance to investigate. Venue: Shanghai New International Exhibition Centre, Shanghai, China.
West China Build Date: 10-MAY-06 - 12-MAY-06 Tech. in Building Construction. Venue: Xinjiang International	Shanghai Jewellery Fair Date: 18-MAY-06 - 21-MAY-06 Venue: Shanghai Mart.	South China Machinery & Materials Exhibition Date: 23-MAY-06 - 26-MAY-06 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.	Children China Date: 31-MAY-06 - 02-JUN-06 Venue: Cheng Du International Exhibition Center, Chengdu, Sichuan.	China international Gold, Jewellery & Gem Fair Date: 16-JUN-06 - 19-JUN-06 Venue: Shenzhen Exhibition Centre.
Shanghai International Jewellery Fair Date: 10-MAY-06 - 13-MAY-06 Venue: Shanghai Mart.	PPI China Date: 18-MAY-06 - 20-MAY-06 Packaging and processing machinery, materials and associated technology. Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou.	Kitchen & Bath China Date: 23-MAY-06 - 26-MAY-06 Venue: Shanghai New International Expo Center.	SHANGHAITEX Date: 02-JUN-06 - 06-JUN-06 Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.	Medtec-China Date: 21-JUN-06 - 23-JUN-06 Venue: Shanghai New International Exhibition Centre, Shanghai, China.
China Wine & Liquid Expo Date: 10-MAY-06 - 13-MAY-06 Venue: Shanghai International	Dairy China Date: 18-MAY-06 - 20-MAY-06 Dairy China will be based on a new all-embracing trade show concept in China. Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou.	Galabau China Date: 24-MAY-06 - 26-MAY-06 Products for planning, construction and maintenance of Urban Green and Landscaping in Europe. Venue: National Agricultural Exhibition Centre, Beijing.	CRG Expo Date: 05-JUN-06 - 07-JUN-06 CRC Expo 2005-The First Gathering of China's Retail Industry. Venue: Shanghai New International Expo Center, Shanghai, China.	Beijing International Tourism Expo Date: 22-JUN-06 - 24-JUN-06 Venue: Beijing Exhibition Center.
Coffee Festival China Date: 12-MAY-06 - 14-MAY-06 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Centre.	Meat China Date: 18-MAY-06 - 20-MAY-06 Face-to-face with the key suppliers and buyers in the food and meat trade. Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou.	Public Safety, Security & Police Equipment Date: 25-MAY-06 - 27-MAY-06 Venue: Jinhan Exhibition Center.	Metro, Light & Hi-Speed Rail Transit Exhibition Date: 06-JUN-06 - 08-JUN-06 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.	Pharmaceutical Machinery & Equipment Convention-China Date: 27-JUN-06 - 29-JUN-06 Venue: Pudong Shanghai, Shanghai.
Interbake China Date: 12-MAY-06 - 14-MAY-06 Bakery lines in China. Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Centre.	FDC China Date: 18-MAY-06 - 20-MAY-06 Presents the whole range of food & beverages. Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou.	EXPO COMM CHINA SOUTH Date: 25-MAY-06 - 28-MAY-06 The largest biennial telecommunications show of its kind. Venue: Jinhan Exhibition Centre.	FHC Beijing Date: 07-JUN-06 - 09-JUN-06 Exhibition of Retail & Hospitality Equipment, Supplies & Services. Venue: China World Trade Center.	China Power Date: 27-JUN-06 - 29-JUN-06 Venue: Beijing Exhibition Center.
Oil China Date: 13-MAY-06 - 15-MAY-06 Venue: Beijing International Convention Center.	Xian Hotel Facilities & Supplies Expo Date: 18-MAY-06 - 20-MAY-06 Venue: Exhibition Centre, Xian, Shaanxi, China.	Security Guangdong Date: 25-MAY-06 - 27-MAY-06 Venue: Guangdong Exhibition Centre.	Auto Components Shanghai Date: 08-JUN-06 - 10-JUN-06 Venue: Shanghai Automobile Exhibiton Center, Shanghai, China.	Furnitek China Date: 27-JUN-06 - 30-JUN-06 Venue: Shanghai New International Expo Centre.
Wine Culture China Date: 13-MAY-06 - 15-MAY-06 Venue: Beijing Exhibition Center.	International Building & Construction Trade Fair Date: 23-MAY-06 - 26-MAY-06 Venue: Shanghai New International Expo Center.	PACKTECH AND FOODTECH Date: 29-MAY-06 - 31-MAY-06 Venue: Shanghai New International Expo Centre.	Aluminium China Date: 13-JUN-06 - 15-JUN-06 Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.	Woodmac China Date: 27-JUN-06 - 30-JUN-06 Venue: Shanghai New International Expo Centre.
Automotive Logistics Asia Date: 15-MAY-06 - 16-MAY-06 The Westin Hotel, Shanghai.	Hotel China Date: 31-MAY-06 - 02-JUN-06 Venue: Beijing China World Trade Center.	Shoes & Leather Industry Exhibition-Guangzhou Date: 30-MAY-06 - 03-JUN-06 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Centre.		
Ceramics China Date: 16-MAY-06 - 19-MAY-06 Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center.				
China Beauty Expo Date: 17-MAY-06 - 19-MAY-06 Venue: Shanghai New International Exhibition Centre.				
Bakery China Date: 17-MAY-06 - 19-MAY-06 Food Service and the Hospitality. Venue: Shanghai New International Expo Centre.				

Guangzhou: Centro de Comercio Internacional

Entrevista a Tang Haochang



Tang Haochang
Presidente de la Cámara
de Comercio Hua Du,
Guangzhou, Cantón.

湯浩昌
廣東省廣州市花都
區工商聯合會 會長

“Hua Du es un lugar con muchas oportunidades de negocios, es un excelente punto para invertir y cuenta con el respaldo de una sólida economía.”

“花都充滿了商機，擁有強大的經濟後盾，是個進行投資的好地方。”

Por sus altos índices de producción y los grandes volúmenes de exportación, Guangzhou está catalogada como una de las ciudades más prósperas de China. El alto índice de crecimiento sostenido la ha colocado como uno de los pilares fundamentales del Delta del Río Perla (DRP).

Guangzhou es considerada una de las ciudades comerciales más importantes de China. Hablando en números ¿cómo ha sido el crecimiento económico y los volúmenes de producción que se comercializan?

El crecimiento de Guangzhou para el quinquenio 2001- 2005 fue de un 17.7%.

El total de exportaciones e importaciones en el 2005 ascendió a USD 54.488 millones de dólares que corresponde a un crecimiento de 19.4%.

En cuanto a exportaciones el rubro fue de 26.668 millones de dólares, que significó un aumento de 24.20%

Las importaciones también crecieron considerablemente y alcanzaron un incremento de 15% para un total de 26.820 millones de dólares.

¿Cuáles son los principales mercados?

Guangzhou ha incrementado y fortalecido la relación comercial con los mercados tradicionales:

Estados Unidos	32.1%
Europa	29.8%
Hong Kong	13.4%
Japón	3.4%

Los mercados nuevos como lo, también se han visto beneficiados, de forma tal que el crecimiento fue de:

Rusia	56.6%
Korea	27.7%
África	30.6%

Con respecto a la región del sur este asiático, esta presentó un crecimiento de 30.3%

¿Cuáles son los productos con mayor salida?

El crecimiento ha sido en la producción de muchos productos, Guangzhou no sólo ha diversificado su producción sino que también ha mejorado notablemente la calidad de sus mercancías, pero podemos citar, por ejemplo, que durante el 2005 sólo los productos electrónicos de exportación crecieron 28.1% que corresponde a 13.407 millones de dólares.

En relación con alta tecnología, la cifra fue de 5.587 millones de dólares para un aumento del 29%.

¿Como se ha manifestado la inversión extranjera directa en Guangzhou?

Estamos muy satisfechos porque hay una tendencia de crecimiento. En el 2005 el total de inversión extranjera directa fue de 2.649 millones de dólares, que representa un crecimiento de 10.3%.

Si observamos bien las cifras por países, vemos que la inversión se incrementó en más del 100% con Alemania, Francia, Italia Suiza. Mientras que con países como Hong Kong, Korea y Japón representó un 60%.

Hua Du: La Capital de las Flores

Hua Du es una de los distritos más prósperos de China. Uno de los principales beneficios que se presentan en el comercio son las importantes vías de acceso que unen a Hua Du con la ciudad de Guangzhou. El recurso natural es otro valor agregado para la ciudad del color eterno, por caracterizarse de tener flores durante todo el año.

Según explicó el señor Tang Haochang: “Hua Du es un lugar con muchas oportunidades de negocios, es un excelente punto para invertir y cuenta con el respaldo de una sólida economía.”

¿Cuál es el nivel de inversión extranjera?

La inversión extranjera en Hua Du se dirige principalmente en cuatro sectores:

Logística, automóviles, cuero y joyería.

En cuanto a la industria automovilística, Hua Du presentó 101 proyectos para una inversión de 14.440 millones de dólares.



廣州：國際貿易中心

專訪：廣東省廣州市花都區工商聯合會 湯浩昌會長

廣州被認為是中國最重要的商業城市之一。近年來廣州的經濟發展狀況如何？

2005年，全市外貿進出口總值達534.88億美元，增長19.4%。其中，出口266.68億美元，增長24.2%；進口268.20億美元，增長15.0%。

廣州的主要出口市場是什麼？

廣州的出口市場呈現出多元化的態勢。2005年全市對美國、歐盟出口分別增長32.1%和29.8%；對香港、日本出口的增速則為13.4%和3.4%。與此同時，一些新興市場顯示快速成長。對東盟、俄羅斯、韓國、非洲等的出口分別增長30.3%、56.6%、27.7%、30.6%。

主要出口產品是哪些？

許多產品的出口都有了顯著增長，而且產品質量得到了提高，出口產

品結構進一步優化。2005年機電產品出口134.07億美元，增長28.1%，占全市出口總值的50.3%；高新技術產品出口總值55.87億美元，增長29.7%，占全市外貿出口總值的21%。

廣州吸引外資情況如何？

我們對此非常滿意。2005年，外商在廣州市直接投資26.49億美元，增長10.3%。

中國香港、日本、新加坡、韓國和中國臺灣的實際投資占全市外商實際投資的六成；德國、法國、義大利、瑞士實際投資均增長一倍以上。

花都吸引外資情況如何？

花都充滿了商機，擁有強大的經濟後盾，是個進行投資的好地方，外資主要進入花都的四個領域：物流業、汽車產業、皮革皮具產業和珠寶業。

花都共引進101個汽車專案，投資

總額144.4億元。其中世界500強的企業有10家。

2005年，花都區生產總值實現303.16億元，同比增長20.82%。

珠寶業實現出口產值1712萬美元，同比增長64.5%。花都還年產皮具3億件，產品遠銷全國25個省、市、自治區以及東南亞、歐洲和北美洲等地。

花都正在興建目前占地2800畝的珠寶城，這將是一個珠寶行業的綜合交易中心。

南大門

廣州被稱作是中國的南大門，它是中國南方主要的工商業中心，也是中國出口額最大的省份。

廣州位於珠江三角洲，在古代被視為蠻夷之地。在清朝，廣州就成為了通商口岸，現在是世界上最大的港口之一。



10 de estas empresas están catalogadas entre las 500 empresas más exitosas por la revista Fortune.

Hua Du presentó un crecimiento en la producción durante el 2005 de 20.82% para un total de 30.316 millones de dólares.

En relación con la industria el crecimiento sobrepasó la meta alcanzando un 109.13%.

La exportación de joyas ascendió a los 17 mil millones de dólares que significó un incremento de 64.5%.

La industria del cuero movilizó 300 millones de artículos para el consumo del mercado interno, Europa y Norteamérica.

El auge en las joyas motivó la creación de la ciudad de las joyas, un centro comercial de 2800 hectáreas que reunirán a los diferentes sectores de la producción de alhajas.

La Puerta Del Sur

Guangzhou esta considerada la puerta del sur de China, por ser el mayor centro comercial e industrial de la zona sur de China y la primera provincia exportadora del país.

Esta situada en el delta del río Perla y fue un lugar de asentamientos tribales.

Durante la dinastía Qing esta provincia era ya un activo puerto comercial y hoy es uno de los puertos más grandes del mundo.

China se esforzará en aumentar su capacidad innovadora en el próximo quinquenio

China tratará en los próximos quince años de abandonar su actual posición como centro mundial de manufacturación, para alzarse como potencia orientada hacia la innovación tecnológica, con capacidad para fabricar y comercializar nuevas invenciones desarrolladas en el propio país.

La “elevación de la capacidad de innovación autónoma del país” figura entre las metas prioritarias de China para los próximos cinco años, según el borrador de directrices del XI Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social Nacional, sometido a la actual sesión anual de la Asamblea Popular Nacional (APN, parlamento chino) para su deliberación y posterior aprobación.

El primer ministro chino, Wen Jiabao, afirmó el pasado día 5 en su informe sobre la labor del gobierno que, para acelerar la construcción de un país innovador, China pondrá en marcha en los próximos cinco años un buen número de importantes proyectos científicos y tecnológicos especialmente relacionados con la informática, la biotecnología y otros sectores estratégicos, así como con las apremiantes problemáticas en cuestión de energía, recursos, medio ambiente y salud de la población, y con el desarrollo de tecnologías de uso civil y militar.

Gracias a la campaña de reforma y apertura iniciada a finales de los años 70, China ha pasado de ser un país económicamente atrasado a convertirse en la cuarta potencia económica del mundo.

Sin embargo, un informe recién publicado que analiza las medidas en pro de un desarrollo sostenible de diversos países, coloca al país asiático en el 54º puesto en materia de utilización eficiente de recursos, en

una clasificación que incluye a las 59 principales economías del mundo.

China todavía no se ha liberado del modelo de crecimiento caracterizado por un alto consumo de recursos y energía, mientras que la inversión nacional en investigación y desarrollo apenas representa un pobre 1,3 por ciento del producto interior bruto, muestra evidente de la falta de interés por parte de las empresas chinas en la innovación autónoma, según Guo Guoqing, profesor de economía de la Universidad del Pueblo de China en Beijing y miembro del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, máximo órgano asesor del país.

“China experimenta un drástico cambio de concepto: está pasando del modelo de fabricación tradicional al de innovación y dueño de marca”.

“En América Latina se ven por doquier vestidos, zapatos y juguetes fabricados en China, pero siempre pertenecen a marcas extranjeras”, explicó a Xinhua Raymond Tang, director de “Conexión”, la revista oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense.

“Hemos seguido con interés la actual sesión anual de la APN y hemos podido observar los esfuerzos que está realizando el gobierno chino para promover la manufacturación de productos con sus propios derechos de propiedad intelectual”, recaló.

“Queremos decir a nuestros lectores que China está experimentando un

drástico cambio de concepto, pasando del tradicional de ‘fabricación china’ al de ‘innovación china’”, agregó el director de la revista costarricense.

Las actuales sesiones de la APN y del Comité Nacional de la CCPPCh se han convertido en foco de atención de la prensa latinoamericana. Las novedades sobre los avances de China en la protección de los derechos de propiedad intelectual, el cambio de modelo para el crecimiento económico, así como el proyecto del nuevo plan quinquenal nacional y las oportunidades y desafíos que supone éste para los líderes chinos, han aparecido en diversos medios de comunicación del continente, entre ellos una página web mexicana de Veracruz.

“Los chinos hemos realizado numerosas hazañas en la innovación tecnológica en muchos terrenos, como muestra el desarrollo del arroz híbrido o el conjunto de vuelos espaciales tripulados”, subrayó Liu Chang, diputada de la APN, al afirmar que una revolución en la innovación e investigación lograría acelerar el desarrollo económico del país y elevaría en mayor medida el nivel de vida de los ciudadanos.

La parlamentaria pidió al gobierno central que impulse la innovación de los conceptos, ideas, espíritu y cultura de toda la nación china, además de aumentar la inversión en el desarrollo tecnológico, para crear un ambiente social favorable a la construcción de una sociedad innovadora.

El gobierno central de China invertirá este año 71.600 millones de yuanes (8.950 millones de dólares USA) en la promoción de la innovación autónoma del país, un incremento del 19,2 por ciento frente a 2005. BEIJING, (Xinhua) --

兩會特稿 - 創新中國:瞄準新的“四大發明”

中國正在力爭用15年左右的時間，使自己從一個產品製造基地，變為一個擁有一系列新發明的創新大國。

在提交此間人代會審議的“十一五”規劃綱要草案中，“著力增強創新能力”被作為中國未來5年發展的一個目標。溫家寶總理在政府工作報告中說，要“加快建設创新型國家”，“啟動一批重大科技專項，涉及信息、生物等戰略產業領域，能源、資源、環境和人民健康等重大緊迫問題，以及軍民兩用技術”。

自中共十一屆三中全會實行改革開放以來，中國從一個經濟落後國家，成為了世界第四大經濟體。但是，據《2006中國可持續發展戰略報告》對世界59個主要國家的資源績效水平的調查排序，中國資源績效居世界倒數第6位。中國還沒有從根本上擺脫資源能源密集型的經濟增長方式。這跟中國科技水平低有很大關係。

2005年，全社會研究與開發經費占GDP的比例沒能達到預期的1.5%，僅占1.3%。中國人民大學商學院博士生導師、全國政協委員郭國慶分析認為，研發經費占GDP的比例沒有達標，反映出中國企業對自主創新的積極性不夠高，暴露出全社會科技投入不足。

談到這個問題，新華社駐聖何塞記者採訪了中國一哥斯達黎加聯合工商總會會刊《工商》的鄧煦平，他說，在拉美，能看到很多貼著“中國製造”標牌的產品，包括服裝、鞋帽和玩具等。但是，大都

是“貼牌”產品，是外國品牌，在中國經過廉價勞動力加工後再出口過來的。

“我們非常關心中國的兩會，注意到中國正在打造自主知識產權產品。我們想通過雜誌告訴拉美讀者，中國正在發生一個巨大的理念變化——從‘中國製造’轉到‘中國創新’。這是中國的新形象。”他說。

“中國正在打造自主知識產權產品，發展一個巨大的理念變化——從‘中國製造’轉到‘中國創新’。這是中國的新形象。”

據記者瞭解，拉美地區很關注中國兩會。墨西哥維拉克魯斯新聞網站連續幾天採用多條新華社播發的兩會新聞，其中，“中國知識產權保護取得巨大成就”、“中國經濟發展轉型的四大阻礙”、“新的五年規劃對中國領導人提出機遇和挑戰”等，都直接涉及自主創新的內容。

拉美一些發展中國家也面臨與中國相似的問題。在兩會開幕時，委內瑞拉、古巴駐華大使都對新華社記者表示，他們很關注中國怎麼進行制度創新，創造新的發展奇跡。

對此，全國人大代表劉揚接受記者採訪時說，中國人不但善於加工製造，其實也很善於創新和發明。從原子彈爆炸，到雜交水稻大幅提高農田畝產量，再到“神

舟”載人飛船上天，都是證明。她最希望在農業、IT、教育和軍事領域做出“新四大發明”。

她說，9億農民生活在農村，農業創新是構建新農村的切實保障；IT業是未來經濟發展的重要產業；教育的創新關鍵在於用創新思維培養創新人才；軍事創新除了能捍衛國家主權與領土完整，還可以廣泛用於生產民品，提高人民的生活水平。

全國人大代表、內蒙古自治區人大常委會秘書長柳秀說，中國的航天科技、雜交水稻以及被稱作“現代畢昇”的激光照排術，都是了不起的成就，將來一定會有新的“四大發明”。

2006年，中國政府將投入716億元力促自主創新，比2005年增加115.26億元，增長19.2%。

劉揚認為，“創新不僅是技術加金錢，還要從整個民族觀念、思路、精神、文化上進行創新。有了這樣的土壤、氣氛和條件，才能為建設创新型國家提供制度保證。”

柳秀說，要想不斷進行科技創新，就必須加大力度保護知識產權。

全國人大代表、航天推進技術專家戴證良說，“外國買一點，自己造一點，拼起來就是自己的”時代已經過去了。中國人應該向航天人學習自主創新精神，通過在重點領域、重點項目形成有自主產權、有核心競爭力、有自主品牌的產品和技術，來帶動相關產業的發展。

新華社北京電(記者樊曦、裴劍容北京一聖何塞連線報道)

以無線形式傳送你的音頻和視頻資料



- Enlaces Inalámbricos en diferentes puntos del país.
- Intercambio de datos entre oficinas y sucursales.
- Conexión de un punto a punto a multipunto.
- Diferentes anchos de banda.
- Alta capacidad de ancho de banda y red ATM vía microondas.
- Conexión dedicada 24 horas/365 días.
- Arrendamientos de equipos.
- Calidad de servicio y enlaces altamente seguros.

Economía global registraría crecimiento estable en 2006

La economía mundial en términos generales ha podido absorber un aumento constante de los precios del petróleo en los últimos dos años, pero a pesar de una desaceleración en casi todas las regiones económicas en 2005, para el este año se prevé una expansión encabezada por América del Norte y Asia.

El producto bruto interno mundial creció en 3,2% en 2005, comparado con 3,8% el año anterior, según el Banco Mundial. Se prevé un crecimiento estable para este año y algo más fuerte para 2007.

“Los precios elevados del crudo afectan los ingresos de los importadores de petróleo, pero la expansión continuó con fuerza, debido en parte a las condiciones favorables de los mercados financieros, con inflación y tasas de interés bajos”

Con todo, subsisten algunos obstáculos. “La baja oferta de petróleo, la amenaza de precios de combustibles aún más altos y la posibilidad de aumento de las tasas de interés significan graves amenazas para la expansión”.

La Organización de Cooperación y Desarrollo Económico dijo que las 30 economías industrializadas han “patinado” y “navegado” a través de las conmociones del petróleo y los huracanes, y experimentarán un crecimiento general de 2,7% este año y 2,9% el próximo.

Se pronostica que la zona del euro conocerá una “recuperación moderada”, con un crecimiento pronosticado de 2,1% para este año ..

Las economías asiáticas seguirán en crecimiento enérgico en 2006 y China probablemente permitirá una nueva subida de su moneda, el yuan, para afrontar los problemas causados por su actual superávit de cuenta corriente.

“El boom actual en la Asia fuera de la OCDE seguirá dando un impulso fuerte

a las economías de Australia, Corea y Nueva Zelanda”, dijo la OCDE.

Muchas empresas estadounidenses acusan a China de subvaluar intencionalmente su moneda para darles a sus exportadores una ventaja artificial en los precios, lo cual contribuye al enorme déficit comercial de Estados Unidos con China, que se elevó a US\$162.000 millones en 2004. Se prevé que ese déficit llegará a US\$200.000 millones .

El Fondo Monetario Internacional proyecta un crecimiento del PBI de las economías desarrolladas de Asia, Europa y Norteamérica de 2,7% en 2006.

Pero “los precios altos y volátiles del petróleo constituyen aún un riesgo global significativo”, sobre todo en el caso de una fuerte perturbación de la oferta.

Los precios del petróleo alcanzaron un pico histórico de US\$70,85 el barril el 30 de agosto del 2005, después que el huracán Katrina devastó la costa estadounidense del Golfo de México. Luego

descendieron y en la actualidad son del orden de US\$60 el barril.

El shock de los combustibles ha llenado las arcas de los países exportadores de petróleo.

El brusco aumento de los precios del petróleo transfirió unos US\$300.000 millones de las economías importadoras de petróleo de la OCDE a los países productores de crudo en 2005. Una buena parte de esa suma ha impulsado la economía mundial al aumentar la demanda de bienes manufacturados y servicios del Medio Oriente.

De mantenerse la estabilidad de los precios, el poderoso impulso de las economías asiáticas y estadounidense y la reinvención de los ingresos de los exportadores de petróleo, existen argumentos a favor de una expansión mundial prolongada”, siempre que los precios del petróleo no vuelvan a aumentar bruscamente.



2006全球經濟將實現穩定增長

總體來說，目前世界經濟已經消化了近兩年來高油價帶來的衝擊，但是由於去年全球主要經濟體都出現了不同程度的增長減速，預計今年的世界經濟將由北美和亞洲獨領風騷。

據世界銀行的統計，2005年全球國民生產總值增長了3.2%，而前年為3.8%。預計今年的經濟增長率將保持穩定增長，明年的勢頭會更加強勁。

高油價影響了石油進口國的收入，但是經濟還將繼續增長，這要歸因於金融市場上呈現的低通膨和低利率的有利局面。

但是不利因素依然存在。石油供應量下降，以及可能會出現的油價繼續飆升和利率上升對經濟增長構成了嚴重威脅。

經濟合作發展組織(以下簡稱“經合組織”)認為，世界上最大的30個工業化國家已經克服了石油和颶風帶來的影響，今年將實現2.7%的增長，明年的增長率將達2.9%。

預計歐元區國家將實現“適度恢復”，經濟增長率為2.1%。

亞洲國家的經濟在今年將繼續保持強勁增長。中國政府有可能會允許人民幣再次升值，以此應對經常專案順差帶來的問題。

經合組織認為，非經合組織成員的亞洲國家的經濟大幅增長將繼續推動澳大利亞、韓國和新西蘭的經濟發展。

許多美國公司指責中國人為地製造人民幣貶值以在產品價格上贏得優勢，這造成了美國對華貿易的巨大逆差，2004年逆差達到162億美元。預計今年的逆差為200億美元。

世界貨幣基金組織預計，2006年亞洲、歐洲和北美的發達國家將實現2.7%的

經濟增長率。

但是居高不下、變化無常的油價、尤其是石油供應的不穩定，仍將構成一個值得關注的風險因素。

2005年8月30日，受卡特裏娜颶風肆虐墨西哥灣的影響，原油價格創歷史新高，達到每桶70.85美元。隨後價格有所下降，目前回落到每桶60美元。

油價飆升讓原油出口國的腰包鼓鼓。

經合組織國家去年的原油進口額達300億美元，這在很大程度上促進了中東地區石油行業的發展。

如果油價保持穩定、亞洲和美國經濟繼續保持增長、石油出口國把石油收入用於再投資，只要油價不要劇烈上漲，世界經濟就能夠實現長期增長。

發展中國家經濟增長有力，去年為5.9%，世界銀行預計今年將達到5.7%。

這部分反應了中國和印度的活力，這兩國的生產能力繼續大步增強。但是預計由於高油價、利率增長和通膨壓力將會對發展中國家今後兩年內的經濟增長產生負面影響。

雖然美國遭受了颶風破壞以及油價的不利影響，2006年美國經濟仍將實現可觀的增長。

預計美國聯邦儲備委員會將在今年將三次加息，以控制通膨。從2004年6月，美聯儲已經連續13次加息，聯邦基金利率從當時的1%升至4.5%，為最近4年裏最高。

此外，由於高油價和颶風的影響，預計美國今年的貿易逆差為769億美元，聯邦赤字將達376美元，這部分是由於颶風災區重建資金需要增加的緣故。

Las economías en desarrollo del mundo experimentaron un crecimiento “muy robusto”, situado en 5,9% para 2005 y estimado en 5,7% para 2006, según el Banco Mundial.

Esto refleja en parte el vigor de China y la India, donde la producción sigue aumentando a grandes pasos. Pero se prevé que los altos precios del petróleo, el aumento de las tasas de interés y las presiones inflacionarias crecientes limitarán el crecimiento de la mayoría de las regiones en desarrollo en 2006 y 2007.

En Estados Unidos, a pesar de la turbulencia de los huracanes y los altos precios de

los combustibles, se prevé un crecimiento económico respetable para el 2006.

Frente al vigor de la economía, la Reserva Federal elevará las tasas de interés de corto plazo por lo menos una tres veces más en 2006 para mantener controlada la inflación. La Fed elevó las tasas 13 veces desde junio de 2004, del 1% al actual 4,50%, el más elevado en más de cuatro años.

Además se pronostica para este año un déficit comercial de US\$769.000 millones debido al alto precio del petróleo y un déficit federal de US\$376.000 millones, lo que refleja en parte el aumento del gasto para la reconstrucción en los estados afectados por los huracanes.

Valentín Fonseca M., Gerente General BANCO CATHAY

“石油供應量下降，以及可能會出現的油價繼續飆升和利率上升對經濟增長構成了嚴重威脅。”

“La baja oferta de petróleo, la amenaza de precios de combustibles aún más altos y la posibilidad de aumento de las tasas de interés significan graves amenazas para la expansión”

“但是居高不下、變化無常的油價、尤其是石油供應的不穩定，仍將構成一個值得關注的風險因素。”

“Los precios altos y volátiles del petróleo constituyen aún un riesgo global significativo”

DAVOS Y LA NUEVA ESTRATEGIA ECONOMICA DE CHINA

達沃斯和中國的經濟新戰略

Justo Aguilar Fong (Ph.D)
Maikol Elizondo (M.Sc.)

胡斯托·阿吉拉爾·馮 博士
麥科爾·埃利松多

El Foro Económico Mundial de Davos del 2006 fue escenario del anuncio del gobierno de la República de China para duplicar el PIB per capita de sus ciudadanos durante el próximo quinquenio bajo una estrategia de corte social para favorecer a los 800 millones de chinos (60% de la población total) que habitan las zonas rurales y balancear su bienestar con relación a los habitantes de las zonas industrializadas de la costa pacífica. Cheng Peiyan, Coordinador del plan económico de China señaló que el objetivo de su país es el de duplicar el PIB por habitante para el año 2010 mediante políticas complementarias a su estrategia de exportación, con una dinamización de su demanda interna mediante reformas sociales y de respeto al medio ambiente.

La nueva estrategia procurará reducir la brecha social entre las rentas de los habitantes urbanos versus los habitantes rurales a partir de una situación actual que muestra rentas por habitante de las áreas urbanas de \$1281 contra \$400 de los habitantes de áreas rurales. Chen Peivan fue enfático al manifestar en Davos que se necesitará de varias décadas para resolver estas diferencias. Sin embargo, el cambio de estrategia procura cimentar el desarrollo futuro de China sobre una base ampliada de su economía y de mayor balance social al incorporar a su población rural en la modernización de China.

En el gráfico siguiente se muestra el rápido crecimiento experimentado por la producción de la República de China, lo cual permitió casi duplicar su producción en los últimos ocho años. El motor de ese crecimiento fueron sus exportaciones que más que se triplicaron durante ese mismo período. Cifras recientes muestran que el volumen del comercio externo de China representó aproximadamente un 75% de su

Producto Interno Bruto, lo cual muestra su gran apertura a la economía mundial y un excedente comercial de más de \$102 billones de dólares. Una revisión reciente de las estadísticas económicas corrigió las cifras del Producto Interno Bruto, situando a China como la cuarta potencia económica del planeta después de Estados Unidos, Japón y Alemania.

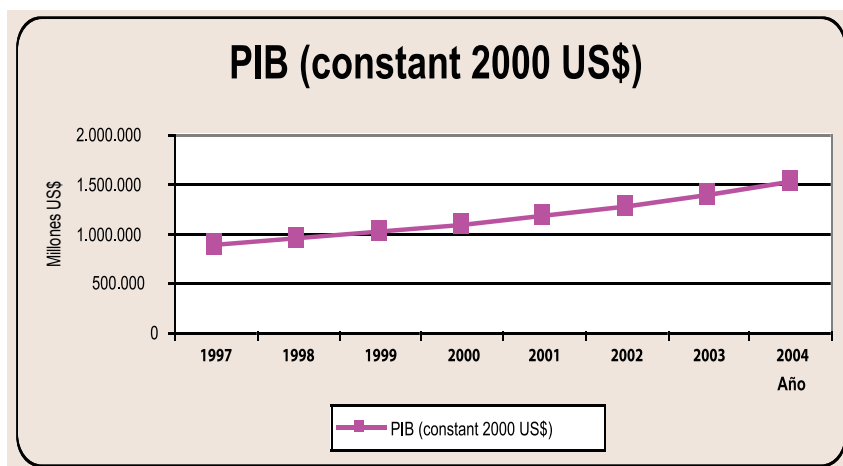
En ese entorno, Latinoamérica inició durante el último quinquenio un ajuste de su comercio exterior para incluir a China como socio comercial y los países líderes, Brasil, Argentina, Chile y Brasil han desarrollado estrategias agresivas para colocar sus exportaciones, alcanzando a durante el año 2004 el monto de aproximadamente 8.900 millones de dólares entre los tres países, lo que implica un monto aproximado al 85% de las exportaciones totales de Latinoamérica hacia China. Por otra parte, las importaciones de origen chino de estos tres países, alcanzó, en el año 2004, un valor aproximado a los 6.000 millones de dólares, lo que significa aproximadamente un 36% del valor de las importación total latinoamericana de productos de origen chino. No hay duda, que las relaciones comerciales de la región con China aumentarán de forma sostenida durante el segundo quinquenio del siglo XXI.

En 2006 el mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. En 2006 el mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. En 2006 el mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. En 2006 el mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial.

El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial.

El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial.

El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial. El mundo se reunirá en Davos para discutir el futuro de la economía mundial.



China: Fascinante y pomposa

Dr. Pablo Sibaja Porras

Por su ubicación geográfica, a China la encontramos un poco lejos y quizás esta distancia hizo que por mucho tiempo nos mantuviéramos alejados. Sin embargo, su gran riqueza histórica, su acelerado desarrollo económico, su influencia en el comercio y la política mundial la han convertido en uno de los puntos turísticos más novedosos e importantes. Y no es de extrañar, China es realmente maravillosa. Su desarrollo socio económico es impresionante. ¡Hay que verlo para creerlo!



La señora Aurora de Sibaja, posa con un traje de la Dinastía Qing
奧罗拉·德·斯巴哈夫人在试穿一件清朝的服装。

El turista es lo primero

Los chinos son muy afables, atentos y serviciales, tienen un trato excelente para el turista. Por supuesto, son muy buenos comerciantes. Aunque uno no vaya con la intención de comprar, siempre sale con algo.

La estadía en los hoteles es increíble, todos son hoteles 5 estrellas y la atención es de primera. En cuanto a la comida, en cada lugar le sirven a uno entre 10 y 15 platos de comida diferentes, entre esos a uno le gustan más de la mitad, y ahí está el problema, sólo en la primer semana aumenté ¡5 libras! .Por razones obvias tuve que cuidarme el resto del viaje para no aumentar más. Así que la comida no es problema, es deliciosa.

Belleza Imperial.

La grandeza de los emperadores es

majestuosa, uno la puede observar por las megas construcciones, tienen una pomposidad asombrosa. Definitivamente para construir esos sofisticados palacios y jardines se necesitó de todo el poderío del antiguo imperio chino. Estas obras nos permiten ser testigos de más de 3 mil años de historia.

Recorrido cultural

Después de recorrer ciudades como Beijing, Xian, Shanghai y Hong Kong entre otras, la perspectiva cambia y



podemos comprender mejor la realidad política y económica.

Uno se queda impresionado con el desarrollo, todas las ciudades son enormes, Shanghai, por ejemplo, tiene 14 millones de habitantes y Hong Kong 7 millones.

A pesar de estar densamente pobladas, me llamó la atención los jardines, las carreteras y la seguridad que uno siente en todo momento, este ambiente hace que la estadía sea placentera y que uno se sienta bastante cómodo.

Recomendaciones:

Lleve un poco de dinero y mínimo unos 7 contenedores para traer todo lo que se le antoje, porque hay más de lo que uno se imagina a magníficos precios.

No lleve mucha ropa, es mejor ir comprando lo que va necesitando.

中國:令人著迷的偉大國度

巴勃羅·斯巴哈·波拉斯博士

由於中國所處的地理位置，這個國家對我們來說很遙遠，長期以來我們對中國也了解甚少。但是中國豐富的歷史財富、快速發展的經濟、她對全球經濟和政治的影響正使之成為最吸引人和最重要的旅遊目的地之一。毫無疑問，中國是個神奇的國度，中國的社會經濟發展令人稱奇。百聞不如一見！

旅遊

中國人是非常和藹、有禮貌和樂於助人的，對外國遊客態度非常友好。當然他們也是優秀的商人。不是所有人去中國都是為了購物，但沒有人空手而歸。

賓館住宿條件極佳，五星級賓館很多，服務水平一流。至於飲食，每頓都會上10到15個菜，至少有一半的菜會讓客人大流口水，我到中國的第一周就胖了5磅！我在隨後的旅途中就不得不管住自己的嘴，好讓體重不再繼續增加。因此中國的飲食對我們來說不是問題，味道好極了。

皇家麗景

中國皇帝的權利是極其威嚴的，遊客可從那些盛大的、令人驚嘆的建築中窺見一斑。很顯然，建造這樣精美的宮殿和花園需要動用古老中國帝國的所有力量。這些建築可讓我們回味中國3000多年的輝煌歷史。

文化之旅

在遊覽了北京、西安、上海和香港後，我們看到的東西不盡相同，這也讓我們更好地了解了中國的政治經濟現實。

中國的發展給所有人都留下了深刻印象，那裏的城市規模都很大，比如上海有1400萬人口，香港有700萬人口。

中國的花園、公路和隨處可以感受的安全也讓我感受頗深，這樣的環境讓我們在中國感到非常愉快和舒適。

建議

帶上點錢，最少準備7個集裝箱，因為在中國購物可以無所顧忌，那裏的商品價格太誘人了。

不要帶太多的衣服，如果需要最好在中國買衣服。



El Poder del Dragón



Cristián Tattenbach Iglesias

Abogado, periodista y ex diplomático en distintos países y especialmente en posiciones de Naciones Unidas. También ha sido diputado en tres ocasiones y Presidente de la Asamblea legislativa; además, fue Ministro de Gobernación y Policía y Ministro de Justicia y Gracia.

克裏斯蒂安·塔騰巴赫·伊格萊西亞斯

作者簡介：律師、記者，曾在多國和聯合國任外交官。三次當選議員，曾任議長。前內政部長、司法部長。

“En nuestras futuras relaciones con la China Continental no habrá riesgo de un equívoco.”

“哥斯達黎加未來和中國發展關係不會有什麼潛在的風險”

Para comprender lo que ha sido, es y será China, debe echarse un vistazo sobre su historia, su cultura y sobre todo sobre su situación actual.

Para comenzar, analicemos brevemente su idioma; y tomemos en cuenta que dentro de la particular naturaleza, dicho idioma chino la hace fundamentalmente distinta de las otras lenguas, que se hablan hoy en nuestro mundo. Según los lingüistas que estudian el caso, se hablan actualmente seis mil lenguas distintas; y dentro de un siglo aproximadamente la mitad de ellas habrán desaparecido. Quedaran las principales de ellas, como: el inglés, el español, el chino y otros de significativa importancia. Pero los habitantes de los países en donde se habla cada uno de ellos, tendrán forzosamente que aprender alguno de los otros, para vivir en el nuevo mundo globalizado. Sin embargo, en el caso del idioma chino, habrá de suceder algo distinto: porque es un idioma tan difícil, tan distinto de todos los demás y con reglas lingüísticas y ortográficas totalmente desconocidas para el resto del mundo.

No obstante, el poder del dragón chino es mayor de lo que nos imaginamos; cada día crece constantemente el número de personas que estudian y se familiarizan con esa lengua que es cada vez más importante; aunque no se escriba con letras ni sílabas propias, sino con signos que representan conceptos.

Y así de vasta es también su cultura, su filosofía, su arte y la debida comprensión de su historia. Uno puede preguntarse, ¿por cuál situación no ha pasado a través de los tiempos?. Ha sido un imperio con distintas variaciones; y también una república de muy variada inspiración política. De tremendas guerras internas y ni qué hablar de las externas: entre las que sobresalen guerras con los japoneses, con potencias europeas y con grandes naciones asiáticas. Recordarlas y ordenarlas haría esta reflexión interminable. Pero todas ellas dejaron alguna huella en esa nación de mil trescientos millones de habitantes. Analizar lo que es hoy día la Gran China no es fácil.

Sin embargo, la parte esencial de nuestro análisis sobre China de hoy, debe ser: definir la línea de acción que debe seguir Costa Rica en relación con esta gran nación.

Respecto a la presencia del pensamiento del socialismo al estilo chino, lentamente, y paso a paso, va combinándose en la China de hoy, el principio de solidaridad humana, con el del libre mercado.

En la China actual hay de todo: inversiones y fábricas de empresas occidentales, de gran valor y renombre; leyes que todavía protegen al sector rural y a los más pobres de la población china, con medidas que no existen en los países propiamente capitalistas.

Es una evolución típica de la gran perspicacia y habilidad política, que evita así cambios

bruscos y enfrentamientos con distintos sectores del panorama mundial.

China está demostrando una vez más su extraordinaria capacidad dialéctica para manejar su propia historia.

El gran dragón esta levantando una economía que lo coloca –en condiciones de igualdad– con otras grandes potencias del mundo. Su economía es tan poderosa, que se conjuga con la Norteamericana y la de la Unión Europea.

Pero, ¿cómo aprovechamos nosotros de esta situación y sobre todo del enorme potencial comercial y económico que representa un país de 1300 millones de habitantes; y que además ejerce la mayor influencia del caso en todo el continente asiático?

Tenemos que hacerlo sin caer en exageraciones, porque pertenecemos a un mundo muy influido por las ideas liberales; pero se puede avanzar en esa dirección; y la forma es seguir en cierta medida el ejemplo de México. Por esta razón es muy importante abrir una

oficina de intereses comerciales costarricenses en Beijing y pedirles a los chinos continentales,

que ellos abran otra de la misma categoría en

Costa Rica. Y si estas oficinas



El Dragón Chino

Los dragones son figuras mitológicas y fantásticas. Por el poder que representan son las figuras simbólicas más importantes dentro de la tradición china. El dragón es un símbolo de fertilidad y fuerza, capaz de controlar incluso, los fenómenos naturales. Desde tiempos muy remotos se les ha asociado a los emperadores, por sus cualidades positivas de brindar felicidad y prosperidad. El Dragón es honrado y venerado, por eso, la Danza del Dragón adquiere especial colorido y significado.

龍

中國龍

龍是神話和幻想中的動物。由於龍擁有巨大的力量，因此成爲了中國千百年來最重要的象徵。

龍是多產和力量的象徵，它甚至可以控制自然現象。

從中國遠古開始，龍就因它能帶來幸福和繁榮而和皇帝聯繫在一起。

龍是令人敬畏的，因此舞龍的“龍”都色彩斑斕，並蘊含有特別含義。

龍的力量

克裏斯蒂安·塔騰巴赫

comerciales, hacen un poco de labor diplomática, que sea en buena hora. Hagamos diplomacia, sin ponerle ese nombre.

Y por último, facilitemos el ingreso de turistas chinos continentales a Costa Rica, que sólo beneficios nos pueden traer, y que corresponde a la arraigada, bien probada y tradicional amistad entre nuestros dos países.

En nuestras futuras relaciones con la China Continental no habrá riesgo de un equívoco.

Los chinos han probado tanto en su país, como durante su convivencia con nosotros, que son un pueblo de altos valores éticos: siempre apegados a normas que consideran al prójimo, en lo que corresponde al respeto por las leyes, por su propia familia, y por lo que es y vale el país en donde viven. ¡Animémonos! Que estas oficinas de relaciones comerciales sólo traerán bienestar y provecho a Costa Rica a pesar de alguna pequeña e inoportuna crítica, pretendiendo que la Gran China, la China histórica que ha vencido todos sus obstáculos, sea una China en donde no priven los grandes méritos de su propia historia.

要了解中國，必須首先研究它的歷史、文化和現狀。首先，我們先說說中國的語言。漢語和目前世界上的幾個大語種都有著明顯的區別。

語言學家們說，當今世界上有6000多種不同的語言，但在一個世紀內可能會有一半的語言將消亡。

剩下的會有英語、法語、德語、西班牙語、漢語，以及其他主要語言。在這樣一樣全球化的世界，各國的人們都必須學習其他國家的語言。漢語的情況有所不同：它是最難學的語言，和其他語言、尤其在語法和書寫上截然不同。

但是，中國龍的影響力出乎人們的想像：現在有越來越多的人在學習中文這種日益重要的語言，儘管中文不使用西方字母和音節，而是使用象形文字。

中國的文化、哲學、藝術和我們必須要了解的歷史也是相當的複雜。有人要問：“在中國的歷史上有什麼一直沒有改變的東西嗎？”這是一個發生了很多變化的帝國，也是一個政治制度發生過變動的共和國。中國經歷了可怕的內戰外患，比如日本侵華戰爭、歐洲列強的侵略戰爭以及一些亞洲國家（如印度）對中國發動的戰爭。梳理這些歷史有助於我們對中國進行研究，所有這些都在這個有著13億人口的國家留下了某些影響。因此說，了解如今的中國不是件簡單的事情。

現在我們研究當今中國應該是爲了確定未來哥斯達黎加和這個大國打交道的指導方針。

在今天的中國，共產主義思想正和市場經濟慢慢地結合起來。

現在的中國包羅萬象：那裏有外資，有國際知名的西方公司，同時也有在資本主義國家已經不存在的保護農民和貧困人口的政策。

這是中國領導人遠大目光和政治能力的典型體現，這些做法避免了社會的急劇變化，以及和世界其他一些政治派別的衝突。

中國正在日益表現出它駕馭歷史的傑出辨證能力。

中國巨龍正在建設一個讓它可以和其他強國平起平坐的經濟，它的經濟總量完全可以和北美和歐盟相媲美。

現在的問題是：哥斯達黎加應該如何利用好這個有13億人口、在亞洲有著最大影響力的大國帶來的機遇？

當然我們不能操之過急，因爲畢竟哥斯達黎加長期受自由主義思想統治，但我們可以朝著這個方向努力，在某種程度我們可以效仿墨西哥。因此在北京和哥斯達黎加互設商務代表處是非常重要的，這些代表處在合適的時候也可以開展一些外交接觸。我們可以進行實際意義上的外交活動。

最後，我們還應該讓更多的中國遊客進入哥斯達黎加，這只會給哥斯達黎加帶來好處，也符合中哥之間長期存在的傳統友誼。

哥斯達黎加未來和中國發展關係不會存在什麼潛在的風險，中國人不僅在他們自己的國家、也在和哥斯大黎加人民共同生活中，證明了他們是一個品德高尚的民族，他們關心他人，遵紀守法。讓我們行動起來！兩國互設商代處只會給哥斯達黎加帶來利益，儘管可能會遭到一些不合時宜的批評。但願中國這個曾戰勝了許多困難的偉大國家，始終保持它長久以來的優良傳統。





Isabel Yung, Presidenta de CICCC, despierta uno de los nuevos leones.

中哥工商聯合總會翁翠玉會長為工商會的一棚醒獅點睛。



La Vice ministra de Comercio Exterior fue la encargada de pintar los ojos de uno de los leones.

外貿部副部長多麗絲·奧斯特洛夫，在2006年中國文化、商品展銷會開幕典禮上，為醒獅點睛。

中哥工商聯合總會與全僑歡度春節聯歡文化商品展覽會

展覽會在特拉莫商業中心舉辦，活動現場充滿了歡笑、歌舞和濃濃的中國文化韻味。

中哥工商聯合總會為哥斯達黎加人獻上了最好的中國產品和文化享受。

展銷會上展出了來自中國的汽車、機械、日用品、鞋類產品、消費品等。

為了慶祝春節，中哥工商聯合總會還組織了豐富的文藝表演。

醒獅點睛

中國的古老傳說認為，所有的獅子都是昏昏欲睡的，需要給它點睛，獅子才能充滿生機……

今年春節期間，在哥斯達黎加首次進行了傳統的醒獅點睛，作為一個傳統，這類活動一般由知名人士完成。

醒獅點睛拉開了2006年中國商品展銷會的大幕，同時也向觀眾奉獻了一系列文藝節目。

這次哥斯達黎加外貿部副部長多麗絲·奧斯特羅芙和中哥工商聯合總會會長翁翠玉為醒獅點睛。為了感謝給予它們生命的人，醒獅為她們送去了健康長壽、好運連連、財運滾滾的祝福。

CICCC une a colonia Celebran Feria Comercial y Año Nuevo

Con el fin de celebrar el Año Nuevo Chino, la CICCC organizó una serie de actividades culturales paralelas a la Feria Comercial 2006

La actividad contó con la participación de empresas de automóviles, maquinaria, productos de consumo, zapatos, artículos para el hogar y hasta exóticos bonsái.

La alegría, las tradiciones, los bailes y la música se hicieron presentes en el Centro Comercial Terramall, sede de la celebración. La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, CICCC, presentó una muestra con lo mejor de los productos y la cultura China.

El despertar de los Leones

Cuenta la tradición China que todo león nuevo se encuentra dormido, y es necesario despertarlo para que tengan vida....

Por primera vez en Costa Rica se llevó a cabo el ritual del despertar a los leones y como es costumbre, personas de alto rango y honor fueron las encargadas de despertarlos.

En esta ocasión, el honor se le otorgó a la Ministra a.i. de Comercio Exterior, Doris Osterlof y a la presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung. En agradecimiento a las personas que lo despiertan, el León les retribuye una serie de bendiciones como larga vida, salud, buena suerte, trabajo y prosperidad.

Con el despertar de los Leones, se inauguró la Feria de Comercial 2006 y se dio inicio a la presentación de las pintorescas actividades culturales.



Con la tradicional Danza del León, se inauguró la Feria Comercial 2006. 在2006年中國文化、商品展銷會開幕典禮上的傳統醒獅表演。

Un vistazo por la Feria Comercial 2006

中哥工商聯合總會2006年商展掠影

La CICCC organizó la Feria Comercial 2006 y la celebración del año nuevo, con el fin de compartir con los costarricenses y la segunda y tercera generación de chinos las actividades de su cultura milenaria.

中哥工商聯合總會舉辦“歡慶中國新年暨2006年中國文化、商品展銷會”，以悠久的中國文化活動與哥斯達黎加人民和第二代、第三代華裔同慶中國佳節。

- 1 La Celebración del Año Nuevo Chino y la feria Comercial 2006 se llevó a cabo en el Centro Comercial Terramall. 在特拉莫商業中心舉行歡慶中國新年暨2006年中國文化、商品展銷會。
- 2 Miss Asia Pacific 2005, Leonora Jiménez, modela un traje típico de Mongolia. 2005年亞太小姐雷昂羅納·希門內斯表演中國蒙古族服裝。



1



2



3



4

- 3 La señora Fanny Zhang de Ancyfer, muestra algunos de los productos alimenticios chinos que se consiguen en nuestro país.

大榮行的張碧霞女士向多麗絲·奧斯特洛夫副部長介紹綠茶的好處和特點，同時介紹進口到本國的中國食品。

- 4 El gerente general de Banco Cathay, hace entrega del premio al ganador del sorteo que se realizó entre los asistentes de de la Feria Comercial 國泰銀行總經理頒獎給參加商展的抽籤獲勝者。



5



6

- 5 El experimentado corredor de autos Javier Collado, gerente de la Compañía de autos Great Wall, muestra los alcances de los autos chinos.

經驗豐富的推銷員，長城牌汽車代理公司經理哈維爾·哥亞多正在介紹中國汽車的優點。

- 6 Empresas de servicios como Air sea World Wide, informaron a los empresarios los detalles de la logística comercial con China. 港捷国际货运有限公司向商戶具體介紹與中國貿易的計算方法。



7



8

- 7 Silvia Vong y Kalai Yang, presentaron un baile típico de la provincia de Xin Jiang.

黃詩穎和楊嘉麗小姐表演西藏舞蹈。

- 8 El Centro de Artes marciales Sheng Long presentó hizo una exhibición de formas y técnicas de Kung Fu. 神龍武術館表演中國武術技藝。



9



10

- 9 Los señores Leong, Li y Yip interpretaron un concierto de música China con instrumentos tradicionales.

梁耀池、李斌和葉穗光先生用中國傳統樂器演奏中國傳統名曲。

- 10 El reconocido Chef Román Yuan, del Restaurante Don Wang, enseñó recetas del arte culinario chino. 新東王酒家主廚袁偉文先生表演中國烹飪藝術。



Jovanna Lee, Elen Man y Mónica Hong, deleitaron al público con una danza de la etnia Han.

李浣慧、萬怡寧和洪葵小姐演出的漢族舞蹈受到觀眾喝彩。


El arte de la caligrafía china fue expuesto por el talento de Don Carlos Vong, quien practica la caligrafía desde hace 75 años.

練習書法75年的黃家驥老先生表演中國書法。



El grupo Juventud oriental chino costarricense, modelo trajes tradicionales de las diferentes etnias y regiones de China y a su vez, presentó una muestra de la moda actual de ese país.

華裔青年表演中國不同民族和地區的傳統服裝，以及中國時裝。

 La CICCC hace público el agradecimiento al señor *Miguel Cai*, 蔡奕華, por el apoyo incondicional brindado en la Feria Comercial 2006.

El Amigo Fiel

2006, Año del Perro

En conmemoración al año del perro, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, organizó conjuntamente con la Asociación Canófila Costarricense una exposición de diferentes razas. Este año del perro se caracterizará por ser un año próspero .



El Mejor ejemplar de la exposición canina del Año Nuevo Chino, el ejemplar *Klaic Vonderflammang* es premiado por la presidenta de la CICCC. La acompañan: el Juez: Luis Vargas y el manejador Marco Jiménez.

中哥工商聯合總會會長陪同劉易斯·瓦格斯裁判和馬克·希門內斯，將中國新年狗展的最優秀獎頒發給Klaic Vonderflammang。

忠誠的朋友

今年是狗年，為此中哥工商聯合總會和哥斯達黎加養狗協會聯合舉辦了一次狗展，包括原產中國的沙皮在內的許多品種的狗狗參加了這次活動。

Entre todos los ejemplares, se destacó la participación de las razas de perros chinos, como los Sharpei.



Mandarín para ejecutivos 學會用漢語做生意

Un grupo de empresarios costarricenses inició en el mes de marzo el curso intensivo de “Mandarín para negocios” en la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense.

El objetivo del curso es conocer el vocabulario básico y la formación de oraciones necesarios para poder comerciar.

Según la profesora Ana María Vong al terminar el curso, los estudiantes podrán escuchar y entender una conversación, hacer preguntas, frases y oraciones.

El sistema utilizado es el Pin yin, pronunciación o transcripción fonética, de la lengua Hanyu, lengua oficial de China, más conocida como mandarín.

En la primera lección los estudiantes aprendieron la pronunciación correcta de los cuatro tonos, y algunas frases básicas que les permitieron familiarizarse con nuevos sonidos. Durante los tres meses del curso, los estudiantes podrán conocer aspectos generales de la cultura China, y compartir con los otros compañeros de clase aspectos generales de la relación comercial. El material y sistema educativo es el utilizado para los chinos de Ultramar, de manera que la eficacia está comprobada.

Entre los participantes se encuentran empresarios y ejecutivos de grupos financieros, de compañías logísticas, importadores y distribuidores, chinos de segunda y tercera generación, representantes de grupos farmacéuticos, empresarios de medios de comunicación y cine entre otros.



三月初，一些哥斯達黎加的企業家參加了由中哥工商聯合總會主辦的“商務漢語”速成學習班。

學習班旨在讓學員掌握一些基礎辭彙以及商務談判中使用最頻繁的句子。

學習班的黃老師在下課後說，每堂課上學員要聽懂一段對話、自由提問、造句和用中文發言。

學習班使用中文拼音教授普通話。在第一堂課上，學員們學會了正確地朗讀漢語四聲以及一些基礎對話。通過三個月的學習，學員們可以了解中國文化以及和中國的經貿關係。使用的教材是專門為學習漢語的外國人設計的，實踐證明這套教材非常實用。

參加學習班的有哥斯達黎加的金融集團、物流企業、進口和分銷公司的企業家和主管、第二代及第三代華人後裔，藥品公司代表以及媒體和電影公司的負責人。

“Hen Hao” (¡muy bueno!)

Gerardo Corrales
Sub gerente del Banco Cathay

“Complicado, pero bonito e interesante...”

Leo Yip
Discine S.A.

“Me parece muy interesante, habrá que practicar mucho pero es una experiencia diferente”

Julio Chaves G.
Desarrollo de proyectos
O. Fishel R.

“Hen Hao” (很好, ¡muy bueno!)

赫拉爾多·科拉萊斯
國泰銀行副經理

“挺複雜的，不過中文很美，也很有意思.....”

Leo Yip
Discine S.A.

“我覺得非常有意思，我認為應該多練才能學好，畢竟這是一門完全不同的語言”

胡利奧·查維斯
Fishel集團專案發展部

中哥工商聯合總會

Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense

Boleta de Afiliación 會員入會申請表

西文姓名 Nombre: _____

身份證/居留証號碼 Cédula: _____

職業 Profesión u oficio: _____

商號名稱 Empresa: _____

商號地址 Dirección de la empresa: _____

公司電話 Tel. Oficina: _____

傳真 Fax: _____

行動電話 Tel. Celular: _____

電郵信箱 Email: _____

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense • ciccc@gzar.com • Teléfono 253 89 21 • Fax 225 88 38 • Apdo. Postal 567-2050 San Pedro

TaiChi: El arte del equilibrio

La práctica del TaiChi ha sido, sin duda alguna, parte de la rutina diaria de los chinos.

Según los chinos, es de vital importancia iniciar el día con energía, y terminarlo con equilibrio y paz. Por esta razón la gente practica el TaiChi en los parques, el trabajo y la casa. Por su gran aporte a la salud, por ser suave y defensivo a la vez, este es el arte marcial más popular en China.

El TaiChi es un tesoro cultural

Lo que en principio surgió como un arte marcial defensivo se convirtió con el pasar del tiempo en un ejercicio físico y de meditación, explicó el señor Eduardo Vong, quien practica hace más de 40 años esta disciplina.

El Tai Chi se basa principalmente en las teorías filosóficas tradicionales de China y la quinta esencia de la medicina tradicional y las artes marciales chinas.

El significado del símbolo del Tai Chi Chuan conocido como el Yingyang (☯) muestra que para lograr la armonía se necesita de los opuestos.

En relación con la existencia conjunta del Yingyang (el elemento positivo y el elemento negativo), el principio de alternación entre lo fuerte y lo suave, especial atención en el equilibrio y la armonía que existe entre el cuerpo y la mente.

El cuerpo ejercitado por la práctica de los movimientos del Tai Chi, es un cuerpo ba-

lanceado y coordinado, fortalece el equilibrio de los órganos internos del cuerpo y se logra la fluidez de la sangre y del aire.

El TaiChi enfatiza en los movimientos circulares y continuos, ya que en la defensa puede aprovechar la fuerza del enemigo en su propia contra, como bien lo afirma un la frase china: **“100 gramos girando tienen la fuerza de una tonelada”**.

El señor Vong explica que la palabra Tai-Chi es parte de los principios de la filosofía tradicional China. El TaiChi se origina del concepto milenario Yingyang. El significado básico es: en un mismo cuerpo siempre existe en movimiento factores opuestos, que puede resumirse simplemente en Yingyang (factor positivo y factor negativo), estos dos factores se oponen, y al mismo tiempo depende uno del otro, se interactúan, y es la razón o la causa de la existencia del otro. Estos dos factores opuestos deben estar en armonía y equilibrio para poder mantener y desarrollar el cuerpo que lo forman.

El Balance perfecto

Con los movimientos suaves y coordinados del Tai Chi, se mueve nuestro cuerpo y nuestra mente. En el fluir de los movimientos se obtiene la quietud de nuestra mente, y de este modo se consigue que la energía penetre hasta la última célula de nuestro cuerpo, logrando incluso regenerarlas. Este es un conjunto de ejercicios que permiten que trabajen además de los músculos, nuestros órganos y nuestras vísceras.

Con el Tai Chi trabaja el cerebelo mientras el cerebro descansa.

“El principal objetivo del Tai Chi es llenar los músculos de aire para crear potencia, de manera que el espíritu sea el que rige al cuerpo.”

Para el señor Vong: escuchar en



El señor Eduardo Vong, realiza una rutina de Tai-chi Chuan, el más antiguo de los estilos existentes. Vong practica este arte marcial desde hace más de cuarenta años.

黃耀銓先生練習陳式太極拳已有四十年

defensa es un punto importante, porque el sonido indica dónde está el peso del enemigo y cómo aprovechar su fuerza en su propia contra.

El TaiChi puede ejercitarse con las manos vacías o bien con armas tales como espada, sable y abanico.

Cada rutina de ejercicios oscila en promedio de 8 minutos a 12 minutos, cuando son movimientos más rápidos; cuando la práctica es más lenta, la rutina puede llegar a los 20 minutos. Tiempo suficiente para mantener el balance de nuestro organismo. La velocidad de cada rutina depende del objetivo que tiene cada uno y de las condiciones del cuerpo.

Beneficios del TaiChi

El tai Chi se puede practicar toda la vida. Estimula la relajación mental, favorece la concentración, mejora los movimientos intestinales, disminuye el stress mental y corporal de la vida diaria. Beneficia las articulaciones, estimula el estiramiento de los tendones, aumenta la profundidad de la respiración, oxigena y da mayor resistencia al cuerpo. Previene enfermedades como la osteoporosis. Es muy recomendable para reducir las dolencias de la espalda. Ayuda a encontrar el balance perfecto, de manera que las personas sanas sean más sanas, y ayuda a mejorar la terapia de las personas en recuperación, especialmente aquellas que tienen enfermedades del sistema nervioso.



El TaiChi puede ejercitarse con las manos vacías o bien con armas tales como espada, sable y abanico.

練習太極的形式可以是空手的拳術，也可以用器械，如刀、劍甚至扇子。

身心平衡的藝術—太極拳

練太極拳無疑是中國人所喜愛的一種日常健身運動。

對於中國人來說，健康是至關重要的，希望每日能夠精力充沛、平和自得地渡過。因此，人們在家裏、公園裏乃至在工作單位中打太極拳。由於太極拳剛柔並濟，老少鹹宜，大有益於健康，故此它是中國最普及的武術。

據練太極拳四十年的黃輝銓先生說，太極拳是創始於300年前一種技擊性的武術，然而隨著時間的發展，他更多地被人們視為一種身心鍛煉。它以中國傳統哲學理論為基礎，繼承中國傳統醫學和傳統武術的精華，遵循陰陽並舉、剛柔相濟原則，注重身心、內外、肢體動作的統一協調平衡，所謂一動無有不動，牽一髮而動全身；認為通過拳架套路訓練的身體平衡協調，促進內臟的平衡協調，以達到氣血運行，經脈暢通的效果；太極拳強調圓弧螺旋運動，有所謂綿延不斷的纏絲勁；採取圓弧螺旋運動易於避免受傷，而且增強自身的抵抗力，並且在對抗中可以借力打力，四兩撥千斤。

以意禦身，化打結合

黃先生說，太極拳畢竟是一種武術，必須明白其技擊性，才可能掌握其神韻內涵。太極拳非常重視“拳意”，要清楚每一個動作的用意。並且用意念指引動作，用意念協調全身內外，達到既練肢體，又練內臟，更練內氣調息。所以也有人將太極拳與其它一般武術區分開來，稱之為內家拳。

太極推手所作的“聽勁”練習非常重要，因為通過四肢身體的接觸，才可以像用耳朵聽聲音那樣，感覺到對手的身體重心和勁力情況，也才可以有借力打力的基礎，做到化解對抗的外力，使自己的勁力。

打一套太極拳基本套路，例如陳式太極拳八十三式的第一路，快的大概八到十二分鐘，慢的話可以超過二十分鐘，這足夠時間讓我們身體器官調整平衡。快慢由人，視其練習的目的和身體條件而定。

練習太極的形式可以是空手的拳術，也可以用器械，如刀、劍、槍、棍甚至扇子。既可以單人練拳式套路，也可以兩人練推手，以致對抗搏擊。

太極—宇宙規律的觀念

黃先生介紹，太極拳的名稱中的“太極”，是中國傳統哲學的觀念。作為中國傳統哲學的太極理論，奠基於久遠的陰陽相生相剋的概念。基本的意思是：在同一個實體中一定包含運動著的對立因素，可以簡單概括為陰陽（正負）兩個因素，它們既相互對抗，又相互依存，相互轉化，互為因果。這對抗著的因素必須和諧平衡才能維持和發展它們所共存的實體。

黃先生接著給我一個我們常見的，東方文明標誌之一的陰陽圖。並介紹說，這就是相傳為七千年前中國的伏羲氏所創作的古太極圖。太極圖也有人稱之為陰陽圖，它以旋轉運動著的黑白陰陽兩個對立因素，完美和諧地共存；在黑色[陰]中的白點

表示陽生於陰，同樣陰也源出於陽。這個太極圖正反映出上面所介紹太極觀念，散發出中國古代哲人睿智。它揭示出和諧的宇宙到處存在對立，正因為各種因素互為因果，總體平衡和諧，宇宙才得以存在；而正是這些因素做著圓弧螺旋運動，宇宙才會不斷變化發展。這就是萬物和諧生存的規律。正因為這樣，多姿多彩的世界才會有好壞、軟硬、快慢、高矮、甜苦……的區別；同時又有日新月異的發展。

太極拳的哲理來源於這種中國傳統哲學，無論在技擊性的動作，還是健身修心的要求，處處體現陰陽兩極的對立和諧運動。所以太極拳正是中國傳統文化、哲學在武術中的反映，它是中國文化瑰寶的一個重要部分。

身心平衡的舞蹈

按太極拳式要求所做出的剛勁與柔和平衡協調的動作，讓我們的身體和精神同時得到運動。在那柔和而連綿不息的太極拳動作之中，不但使我們練習到肢體各部的外部協調、平衡，增加對自身動作的自信。更重要的是通過以“拳意”指揮肢體，配合以其特別的呼吸要求，使我們的



大腦放鬆，而小腦和植物性神經則得到平衡協調全身的鍛煉和調整。更使我們的思想精神保持平靜，同時在這種狀態下能量[氣]會被傳遞滲透到我們身體的每一個部分，甚至使其得到修復再生。

練太極拳使小腦得到鍛煉，而大腦得到休息。它不但是一種同時讓肌肉、器官和內臟都得到鍛煉的運動。而且因為太極拳那種剛柔並濟，快慢相間的協調動作，處處滲透著中國傳統文化的那種含蓄而大方，中庸而進取的內涵。實在是一種修心強身的藝術，它不斷用這種文化內涵陶冶著鍛煉者。所以很多旁觀太極拳表演的朋友，都有一種觀看中國舞蹈藝術的感覺。

太極拳使身心平衡

很多長期練太極拳的人，都會感到太極拳使他們的身體氣到勁生，達到修心強身結果。

因為太極拳不分男女老少，終身都可以練習，而且不受場地限制。甚至練到一定程度後，在肢體不動的情況下，靜靜地坐著，默想著拳式，因為小腦和植物性神經已經長期受到鍛煉，在“拳意”的引導下，同樣會感覺到體內的“氣”在流動。

太極拳運動能夠促進精神的放鬆，有利於精神的集中；增加肺活量，有利於活動關節、舒展筋骨。它不僅能強身，而且能平靜心境，陶冶性情，大大緩解在這日益緊張的社會活動中帶來的生理壓力和心理壓力，使得在現代社會中生活的人，生理和心理都得到平衡。這不但使原來健康的人保持健康，而且有助於亞健康的人，以及有慢性病患，特別是植物性神經紊亂引起的病患早日康復。

所以，太極拳運動日漸成為中國大眾，特別是城市居民所喜歡的一種日常體育運動。

Aprendiendo Chino Mandarín

bueno, bien hao hǎo 好	nuevo hsin xīn 新	feo ch'ò-u chǒu 醜	pobre ch'iong qióng 窮	lleno man mǎn 滿	oscuro an àn 暗
malo, mal hu-ai huài 壞	viejo dchiu jiù 舊	dulce tian tián 甜	débil sru-o ruò 弱	vacio kong kōng 空	delgado sho-u shòu 瘦
grande da dà 大	cerca dchin jìn 近	ácido suan suān 酸	difícil nan nán 難	rápido ku-ai kuài 快	grueso pang pàng 胖
pequeño hsiao xiǎo 小	lejos yü-an yuǎn 遠	barato pien-i pián yi 便宜	fácil dchian dan jiǎn dān 簡單	lento man màn 慢	fino bao bó 薄
mucho du-o duō 多	bonito mei mēi 美	caro gu-e gui 貴	ligero ch'ing qīng 輕	claro li-ang liàng 亮	ancho ho-u hòu 厚
poco shao shǎo 少	feo ch'ò-u chǒu 醜	rico fu fù 富	pesado dchung zhòng 重	oscuro an àn 暗	

Tabla comparativa de pronunciación

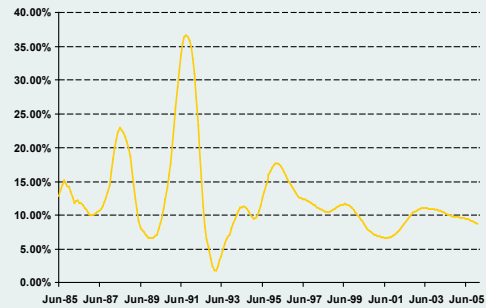
Han yu Pin yin	Transcripción	Pronunciación	Ejemplos	Chino
a	ai	como en papá	bába, papá	爸爸
a	ai	como en aire	ai, amor	愛
an	an	como en pan	gān, seco	幹
ang	ang	como en angustia	bǎng, ayudar	幫
ao	ao	como en cacao	dào, llegar	到
b	b	como en bueno	bèi, Norte	北
e	ts'	como en tsé tsé	cóng, desde	從
ch	ch'	como en charco	cháng, largo	長
d	d	como en dudo	dui, correcto	對
e	e o ae	la ae mezclando la e con la o	è, tener hambre	餓
ei	ei	como en peine	léi, estar cansado	累
en	en	como en pena	hén, muy	很
eng	eng	como en enganchar	lěng, frío	冷
er	er	mezclando la e con la o	èr, dos	二
f	f	como fácil	fán, arroz	飯
g	g	como en gato	gèi, dar	給
h	h	pronunciada muy aspirada	hào, bueno, bien	好
i	i	como en rizo	yí, uno	一
i	e ó ae	únicamente después (mezclando el sonido e con la o)	de e, ch, r, s, sh, z.	次
		(*1: ver después)		吃
				日
				四
				是
				字
				紙
				據
j	dch	pronunciar como en inglés "jeep"		
k	k	como en kilo	kàn, mirar	看
l	l	como en libro	lái, venir	來
m	m	como en metro	mèi, bonito, bello	美
n	n	como en no	nèng, poder	能
o	o	como en sol	fó, Buda	佛
ong	ong	como en conga	hóng, rojo	紅
ou	ou	como en el verbo inglés "to go"	tóu, cabeza	頭
p	p	como en piedra	ping, botella	瓶
q	ch'	como en gancho	qīng, rogar	請
r	sr	(al principio de sílaba)	rén, hombre	人
r	r	(al final de sílaba)	èr, dos	二
s	s	como en sábado	sì, cuatro	四
sh	sh	como en inglés "show"	shù, libro	書
t	t	como en tapa	tā, él, ella	他, 她
u	u	como en taca	bù, no	不
u	ü	cuidado: (mezclando "ü" con "i") después de j, q, x, y, "ü" se pronuncia "ü" mezclando la u con la i	qù, ir	去
ü	ü		lù	綠
w	w		wǎn	晚
x	hs		xué, estudiar	學
y	y ó i	como en yate	yào, querer	要
z	ds	pronunciar una d seguida de s suave	zǎo, pronto	早
zh	dch	como en inglés "jeep"	zhù, habitar	住

INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

Tipo de Cambio y Devaluación Nominal

	Feb 05	Mar 05	Abr 05	May 05	Jun 05	Jul 05
Tipo de Cambio Venta	465.83	468.87	472.07	475.19	478.68	481.54
Devaluación Mensual (%)	0.72%	0.65%	0.68%	0.66%	0.73%	0.60%
Inflación Anual	3.08%	3.94%	4.93%	6.37%	6.86%	8.23%
	Ago 05	Sep 05	Oct 05	Nov 05	Dic 05	Ene 06
Tipo de Cambio Venta	484.74	487.96	490.93	494.29	497.71	500.65
Devaluación Mensual (%)	0.66%	0.66%	0.61%	0.68%	0.69%	0.59%
Inflación Anual	9.59%	9.77%	11.13%	12.94%	14.07%	1.17%

Expectativas De Devaluación Ultimos Seis Meses



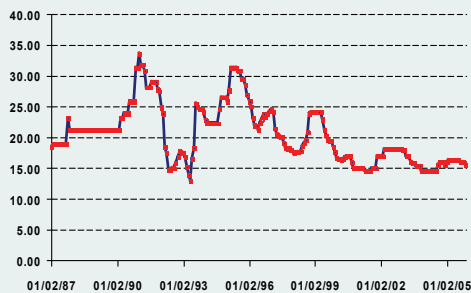
Libor 6 meses



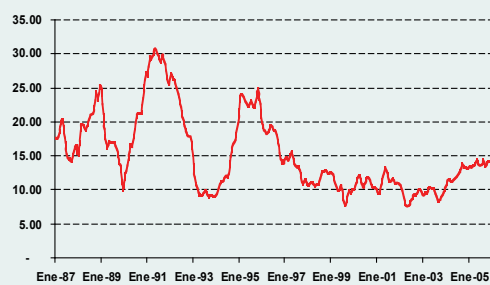
Precio del Barril de Petroleo



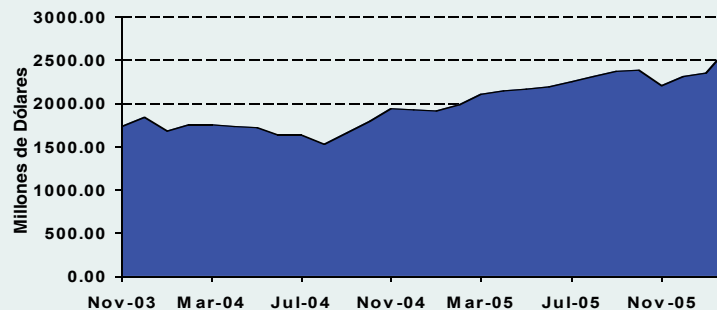
Bonos de Estabilización Monetaria BCCR



Inflación Interanual



Reservas Monetarias Internacionales



Cortesía: Banco Cathay